

أساليب ترجمة كتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج

ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

رسالة الماجستير

إعداد:

فاطمة

الرقم الجامعي: ١٧٧٢٠٠٦٠



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩ م

أساليب ترجمة كتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم
مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد

فاطمة

الرقم الجامعي: ١٧٧٢٠٠٦٠

قسم تعليم اللغة العربية

كليات الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩ م

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : فاطمة

رقم الجامعي : ١٧٧٢٠٠٦٠

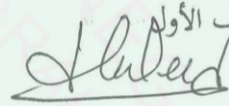
العنوان : أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم

مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة

مالانج، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٩ م

المشرف الأول



الدكتور مفتاح الهدى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

المشرف الثاني



الدكتور سلامة داريني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان: "أساليب ترجمة كتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو"، التي أعدها
الطالبة:

الاسم : فاطمة

الرقم الجامعي : ١٧٧٢٠٠٦٠

قد قدمتها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة
الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخامس، بتاريخ ٢٣ يناير ٢٠٢٠ م.
وتتكون لجنة المناقشة من السادة:



د. زكية عارفة

رئيسة ومناقشة :

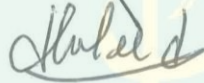
رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠



د. شهداء

مناقشا خارجيا :

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



د. مفتاح الهدى

مشرفا ومناقشا :

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢



د. سلامت دارين

مشرفا ومناقشا :

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١

اعتماد



رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢٦١٩٩٨٠٣٢٠٠٢

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : فاطمة

رقم الجامعي : ١٧٧٢٠٠٦٠

العنوان : أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم

مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشروف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرنى أحد على ذلك.

باتو، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٩ م.

الباحثة المقررة،



فاطمة

رقم الجامعي: ١٧٧٢٠٠٦٠

الإستهلال

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ

(العنكبوت: ٤٣)

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ

(فاطر: ١٩)

كُلِّ فَوَاللَّهِ لَأَنْ يَهْدِيَ اللَّهُ بِكَ رَجُلًا خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لَكَ حُمْرُ النَّعَمِ

(رواه البخاري ومسلم)

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

والدي المحترمين

الذين ربياني وأدباني أحسن التأديب

زوجي المحبوب

الذي قدم الدعم والعاطفة المستمرة من بداية الدراسة في هذه الجامعة إلى نهاية الدراسة

أساتذتي

الذين علموني بالعلوم الدنيوية والأخروية والأدب

أخوتي وإخوتي

الذين شجعوني لاستمرار دراسة في هذه الجامعة إلى نهاية في كتابة هذه الرسالة

كافة الزملاء وأصحابي

الذين ساعدوني في كتابة هذه الرسالة وإلى جميع إخواني المسلمين الأبرياء

داعية إلى الله أن يغفر لهم الذنوب ويوافقهم في أعمالهم إلى ما ترضاه راجية إلى أن

يحق الله لهم العلوم النافعة والعمال المرضية إليهم جميعا أهدى هذا البحث.

مستخلص البحث

فاطمة، ٢٠١٩م، أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو، رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) د. مفتاح الهدى الماجستير، (٢) د. سلامت دارين الماجستير.

الكلمات المفتاحية: أساليب الترجمة لكتب التراث، نظرية بيتر نيومارك

كثيرة من المعاهد، وخاصة معهد السلفية، لديها مواد تعليمية للترجمة. وعادة ما تكون الكتب المستخدمة هي الكتاب التراث الذي ليس فيه الحركات أو الشكل في كل حرفه. كتب التراث و معهد السلفية هي اثنين من الأشياء التي لا يمكن فصلها، بحيث كل معاهد لديه أساليب مختلفة للترجمة لتسهيل الطلاب لتعلم كتب التراث.

أما أهداف من هذه البحث هي أولاً، لوصف وتحليل أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو. ثانياً، لشرح وتحليل نوع أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو. وثالثاً، لوصف وتحليل المزايا والعيوب من أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو. استخدم الباحثة في هذا البحث منهج الوصفي بالمدخل الكيفي، وأدوات لجمع البيانات من الملاحظة، والمقابلة، والوثائق.

وأما نتائج البحث هي: (١) أساليب الترجمة لكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو المستخدمة هي أسلوبان يعني أسلوب الترجمة كلمة بالكلمة و الترجمة الحرفية. (٢) هناك نوعان من الأساليب في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو وهي طريقة بندونجان وسوروغان. (٣) بعض المزايا في هذه أساليب الترجمة هو (أ) خلق تركيز قوي علي الفهم النصي أو الحرفي، (ب) ثقافة السلبية يعني الصامته والاستماع تكون نظام فعال وموات لاكتساب العلم، (ج) العلاقات العاطفية بين المعلمين والطلاب. وبعض العيوب في هذه أساليب الترجمة هو (أ) فقط في التعلم من هذه الترجمة ليس هناك سؤال وجواب بين المعلم والطلاب، (ب) أقل فعالية من حيث الوقت والعامل في مجال التعليم، (ج) كثرة طلب من الصبر والاجتهاد والمثابرة والانضباط من المعلم.

ABSTRACT

Fathimah. 2019, *Kitab Kuning Translation Technique According to Peter Newmark's Perspective at Miftahul Ulum Islamic Boarding School Malang and Darul Falah Islamic Boarding School Areng-areng Batu*. Thesis. Study Program Master of Arabic Education, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: (1) Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag, (2) Dr. Slamet Daroini, M.A.

Keywords: *Kitab Kuning Translation Technique, Peter Newmark's Perspective*

Most of pesantren, especially the Salafiyyah pesantren, have translation learning materials. It usually the books used are *kitab kuning* that do not have a *harkat* in each alphabet. The *kitab kuning* and the pesantren salafiyyah are two inseparable things, so that each pesantren has different translation methods to make it easier for students to learn the *kitab kuning*.

This study aims to *first*, it wants to describe and analyze the technique of translating the *kitab kuning* in the Miftahul Ulum Islamic boarding school Malang and the Darul Falah boarding school Areng-areng Batu. *Second*, the researcher wants to explain and analyze the types of *kitab kuning* translation methods used in the Miftahul Ulum Islamic boarding school Malang and the Darul Falah boarding school Areng-areng Batu. *Third*, the researcher want to describe and analyze the strengths and weaknesses of the *kitab kuning* translation technique used in the Miftahul Ulum Islamic boarding school Malang and the Darul Falah boarding school Areng-areng Batu. This study used a qualitative method and a descriptive approach, collecting data by observation, interview and documentation.

The results of this study are: (1) *Kitab kuning* translation techniques in the Miftahul Ulum Islamic boarding school Malang and Darul Falah boarding school Areng-areng Batu used two techniques, it's word translation and harfiyah translation techniques. (2) There are two types of translation methods in Miftahul Ulum Islamic boarding school Malang and Darul Falah Areng-areng Batu boarding school, it's bandongan and sorogan methods. (3) Some of the advantages of these translation technique are (a) the creation of a strong focus on textual or literal understanding, (b) negative culture means silent and listening be an effective and favorable system to acquire science, (c) Emotional relationships between teachers and students. And some of the flaws in these translation technique are (a) only that in translating learning there are no questions and answers between teacher and student, (b) Less time-effective and working in

education aspects, (c) Many demands of patience, diligence, perseverance and discipline from the teacher.



ABSTRAK

Fathimah. 2019, Teknik Penerjemahan Kitab Kuning Menurut Perspektif Peter Newmark di Pondok Pesantren Miftahul Ulum Malang dan Pondok Pesantren Darul Falah Areng-areng Batu. Thesis. Program Studi Magister Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: (1) Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag, (2) Dr. Slamet Daroini, M.A.

Kata kunci: Teknik Penerjemahan Kitab Kuning, Perspektif Peter Newmark

Kebanyakan pesantren, terutama pesantren salafiyah, memiliki materi pembelajaran terjemah. Dan biasanya kitab-kitab yang digunakan adalah kitab kuning yang tidak memiliki harakat di setiap hurufnya. Kitab kuning dan pesantren salafiyah adalah dua hal yang tidak dapat dipisahkan, sehingga setiap pesantren memiliki metode penerjemahan yang berbeda-beda untuk memudahkan para murid dalam mempelajari kitab kuning tersebut.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah *pertama*, ingin mendeskripsikan dan menganalisis teknik penerjemahan kitab kuning di pondok pesantren Miftahul Ulum Malang dan pondok pesantren Darul Falah Areng-areng Batu. *Kedua*, ingin menjelaskan dan menganalisis jenis metode penerjemahan kitab kuning yang digunakan di pondok pesantren Miftahul Ulum Malang dan pondok pesantren Darul Falah Areng-areng Batu. *Ketiga*, ingin mendeskripsikan dan menganalisis kelebihan dan kekurangan dari teknik penerjemahan kitab kuning yang digunakan di pondok pesantren Miftahul Ulum Malang dan pondok pesantren Darul Falah Areng-areng Batu. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dan pendekatan deskriptif, pengumpulan datanya dengan observasi, wawancara dan dokumentasi.

Adapun hasil penelitian ini adalah: (1) Teknik penerjemahan kitab kuning di pondok pesantren Miftahul Ulum Malang dan pondok pesantren Darul Falah Areng-areng Batu menggunakan dua teknik yaitu teknik penerjemahan secara kata perkata dan harfiyah. (2) Terdapat dua jenis metode penerjemahan di pondok pesantren Miftahul Ulum Malang dan pondok pesantren Darul Falah Areng-areng Batu yaitu metode bandongan dan sorogan. (3) Beberapa kelebihan dari teknik penerjemahan ini adalah (a) terciptanya sebuah fokus yang kuat pada pemahaman tekstual atau harfiyah, (b) Budaya negatif yaitu diam dan mendengarkan menjadi sistem yang efektif dan menguntungkan untuk memperoleh ilmu pengetahuan, (c) Adanya hubungan emosional antara guru dan siswa. Beberapa kekurangan dari teknik penerjemahan ini adalah (a) Hanya saja dalam pembelajaran terjemah ini tidak ada tanya jawab antara guru dan murid, (b) Kurang efektif dalam hal waktu dan bekerja di bidang pendidikan, (c) Banyak menuntut kesabaran, ketekunan, ketekunan dan disiplin dari guru.

شكر وتقدير

قال تعالى: (لئن شكرتم لأزيدنكم: إبراهيم = ٧)، وقال تعالى: (لا يشكر الله من لا يشكر الناس)، وانطلاقاً من هذا المبدأ التربوي الكريم، فإنني أشكر الله جل وعلا ظاهراً وباطناً، سرا وعلانية، على ما من به علي من إتمام هذا البحث، فله الفضل والمنة. ثم أنني أرفع الشكر الجزيل لـ:

١. أ. د. عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج على إتاحتي الفرصة لطلب العلم في هذه الجامعة المباركة.
٢. أ. د. أمي سنبله، عميدة كلية الدراسات العليا و د. ولدانا وركاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، لما قام به من إدارة الكلية والقسم.
٣. د. مفتاح الهدى و د. سلامت دارين، المشرف الأول والمشرف الثاني على هذا البحث، بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحثة وأرشدها وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذا البحث.
٤. رئيس الممتحن والمناقش الأول في امتحان خطة البحث ورسالة الماجستير اللذان أرشداي في إصلاح خطة البحث والرسالة.
٥. مدير معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو وجميع الأساتذة والأستاذات والطلاب والطالبات فيها الذين ساعدوا الباحثة في كتابة هذا البحث.
٦. جميع الأساتذة والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء ومن لا يستطيع الباحثة ذكرته.
٧. والدي اللذان شجعاني ودعواني وأعطياي دائماً كل احتياجي مدة التعلم في هذه الجامعة حتى انتهيت دراستي.

٨. زوجي المحبوب الذي قدم الدعم والعاطفة المستمرة من بداية الدراسة في هذه الجامعة إلى نهاية الدراسة.
٩. جميع زملائي المحبوبين في الفصل "الجيم" وكل الزملاء في قسم تعليم اللغة العربية للمرحلة ٢٠١٧/١.
- هذا، وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، ويكون هذا البحث نافعا ومفيدا للجميع، آمين.

باتو، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٩ م

الباحثة

فاطمة

محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة الموضوع
ج	موافقة المشرف
د	اعتماد لجنة المناقشة
هـ	إقرار أصالة البحث
و	الاستهلال
ز	الإهداء
ح	مستخلص البحث العربي
ط	مستخلص البحث الإنجليزي
ي	مستخلص البحث الإندونيسي
ك	الشكر والتقدير
م	محتويات البحث

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ-	المقدمة
ب-	أسئلة البحث
ج-	أهداف البحث
د-	فوائد البحث
هـ-	حدود البحث
و-	تحديد المصطلحات
ز-	الدراسات السابقة

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: الترجمة

- أ- مفهوم الترجمة ٩
- ب- طريقة الترجمة ٩
- ج- خطوات الترجمة ١٠
- د- مشكلات الترجمة ١١

المبحث الثاني: كتب التراث

- أ- مفهوم كتب التراث ١٢

المبحث الثالث: نظرية بيتر نيومارك

- أ- انقسام التركيز على الترجمة عند نظرية بيتر نيومارك ١٤

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ- منهجية البحث ومدخله ١٩
- ب- حضور البحث ١٩
- ج- مصادر البيانات ٢٠
- د- أساليب جمع البيانات ٢١
- هـ- التأكد من صحة البيانات ٢٣
- و- تحليل البيانات ٢٣

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: عرض البيانات وتحليلها عن أساليب ترجمة لكتب التراث

- أ. أساليب ترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم
مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٢٥
- ١- معهد مفتاح العلوم مالانج ٢٦
- ٢- معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٢٩
- ب. نوع أسلوب الترجمة لكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج
ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٣٦
- ١- طريقة بندونجان ٣٦
- ٢- طريقة سوروغان ٣٩
- ج. المزايا والعيوب من أسلوب ترجمة للكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج
ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٤٢

المبحث الثالث: مناقشة نتائج البحث

- أ. أساليب ترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم
مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٤٤
- ب. نوع أسلوب الترجمة لكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج
ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٤٦
- ١- طريقة بندونجان ٤٧
- ٣- طريقة سوروغان ٤٧

ج. المزايا والعيوب من أسلوب ترجمة للكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج
ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو ٤٩

الفصل الخامس

الخاتمة

- أ- ملخص نتائج البحث ٥٢
ب- التوصيات ٥٤
ج- الاقتراحات ٥٤

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

السيرة الذاتية

الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

وقد لمست التنمية اللغوية العديد من البلدان بدقة، ولا سيما في البلدان النامية. ولكن ما زالت هناك بعض العقبات التي أعاقت تنمية بلد ما. وأصبحت الحواجز اللغوية مشاكل خطيرة جدا في عملية مراقبة المعلومات والعلوم والتكنولوجيا في إندونيسيا. دور نشاط الترجمة التحريرية له دور هام في التغلب على الحواجز اللغوية في نقل المعرفة والتكنولوجيا والفنون إلى بلدنا.¹

وللترجمة حصة كبيرة في التنمية المتزايدة للمنطقة. ولا شك في ان البلد سيجد صعوبة كبيرة إذا لم يتمكن من فهم لغات البلدان الأخرى. ومن خلال الترجمات، تصبح العلاقات بين البلدان أسهل.

تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الانساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمؤلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية، وأحاديث الرجال والقادة البارزين.²

الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل،

¹ Cipto Wardoyo, *Metode Dan Strategi Penerjemahan Istilah-Istilah Pragmatik Dalam Buku "Pragmatics" Karya George Yule Ke Dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa Volume 13, No. 02, Juli 2016, hal: 383.

² أسعد مظفر الدين حكيم ، علم الترجمة النظري ، دمشق ، أوتوستراد المرة ، ١٩٨٩ ، ص: ٢١ .

وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص.^٣

وقال بيتر نيومارك أن الترجمة هي حرفة تقوم على محاولة استبدال الرسالة أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرسالة أو الجمل ذاتها إلى اللغة الأخرى طبعاً لا تنسوا انه استبدال الرسالة أو الجمل في لغة إلى اللغة الأخرى. وتقسّم نيومارك الترجمة علي أساس التركيز علي لغة المصدر وتركيزها علي اللغة المستهدفة. وقد تمّ تجميع اثنين من هذه التوكيدات في ثمانية أساليب للترجمة وهي (١) ترجمة كلمة بكلمة، (٢) الترجمة الحرفية، (٣) الترجمة المتعمدة، (٤) ترجمة الدلالية (معنوية)، (٥) ترجمة المتأقلمة أو المتكيفة، (٦) ترجمة الحرة، (٧) ترجمة الاصطلاحية، (٨) الترجمة التواصلية.^٤

كثيرة من المعاهد، ولا سيما في معاهد السلافيات الإسلامية بالتحديد المواد التعليمية الترجمة. وعادة ما تكون الكتب المستخدمة هي الكتاب التراث الذي ليس فيه الحركات أو الشكل في كل حرفه. كتب التراث والمعهد الإسلامي كوجهين لعملة واحدة لا تمكن فصلها. كما قال علي يافى، أن نشاط تعليم كتب التراث في المعهد الإسلامي مهم من أجل تشكيل الفكرية والأخلاق أي الجودة الدينية في نفس الطالب.^٥ و كذلك في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج. استخدموا هذان المعهدان أساليب الترجمة للكتب التراث في عملية تعليمه. أما اختارت الباحثة هذان المعهدان لأن هناك لا تستخدم الكتب التعليمية إلا كتب

^٣ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة المبادئ والتطبيقات، القاهرة، دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦، ص: ٧.

^٤ د. احمد حليلة، شرح مقرر نظرية الترجمة Translation Theory، جامعة الملك فيصل - كلية الاداب تخصص لغة انجليزية

LEVEL-5، ص: ٢٩.

^٥ Ali Yafie, *Menggagas Fikih Sosial, Dari Soal Lingkungan Hidup, Asuransi, Hingga Ukhuwah*, Bandung, Mizan, Cet. Ke-1, 1994, hal: 51.

التراث. ليس فيهما كتب عصري. ولذلك تتركز الباحثة لتبحث عن هذا الموضوع في هذين المعهدين.

اهتماما على معرفة هذه النظرية فأرادت الباحثة أن تبحث بحثا عميقا في هذا البحث تحت الموضوع:

" أساليب ترجمة كتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو"

ب. أسئلة البحث

أما المسائل الأساسية التي أرادت الباحثة أن تبحثها في هذه الرسالة فهي ما يتصور في الأسئلة التالية :

١. كيف أسلوب ترجمة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو؟

٢. ما نوع أسلوب ترجمة كتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو؟

٣. ما المزايا والعيوب من أسلوب ترجمة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث من هذه الرسالة فهي :

١. لمعرفة أسلوب ترجمة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو.

٢. لمعرفة نوع أسلوب ترجمة كتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو.

٣. لمعرفة المزايا والعيوب من أسلوب ترجمة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو.

د. فوائد البحث

يرجى أن يكون هذا البحث يفيد للباحثة و للقراء على الفوائد التالية:

١. من الناحية النظرية

ترى الباحثة أن هذه الأساليب جيدة ومناسبة لتعليم ترجمة كتب التراث. وعسى أن يكون هذا البحث يفيد لإعطاء المعلومات والخبرات في أسلوب ترجمة كتب التراث ، وكذلك في تطوير أسلوب ترجمة كتب التراث خصوصا واللغة العربية في إندونيسيا عموما.

٢. من الناحية التطبيقية

ترجو الباحثة أن هذا البحث يفيد لإعطاء الإرشاد والمداولة في عملية أساليب ترجمة كتب التراث خصوصا و تعليم اللغة العربية في إندونيسيا عموما. وعسى أن يكون هذا البحث يفيد لازديادا للخزائن العلمية في العصور المتقدمة ولن يحتاج إليه، ولكل المدرسين في اهتمام بمهارة الترجمة في أسلوب الترجمة لكتب التراث بهذه النظرية.

هـ. حدود البحث

ومن هذا البحث تحددت الباحثة حول أساليب ترجمة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو، وترجمة علي ضوء النظرية بيتر نيومارك، و تفصيلها كالآتي:

١. الحدود الموضوعية

تحددت الباحثة من هذا البحث تحت الموضوع "أساليب ترجمة كتب التراث علي ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو".

٢. الحدود المكانية

اختارت الباحثة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو. واختارت الباحثة هذان المعهدان لأن فيهما المزايا الكثيرة. وبعض من المزايا فيما أن موادها التعليمية على الأساس الدينية، وتدرسون الكتب الدينية باستخدام كتب التراث، وتسكنون الطلاب في هذا المعهد.

و. تحديد المصطلحات

الهدف من الباحثة في تحديد المصطلحات هو لتوضيح المعاني المصطلحات المستخدمة ولإبعاد الخطأ الفهم في الموضوع البحث. وتحدد الباحثة المصطلحات كما يلي:

١. ترجمة

الترجمة هي تفسير الكلام بلسان آخر. المقصود تعني الترجمة بشكل عام هو نقل الأفكار أو الأفكار أو الأفكار بلغة واحدة إلى لغة أخرى، وتسمى اللغة الأولى لغة المصدر أو لغة أصلية وتسمى اللغة الثانية اللغة المستهدفة.

٢. كتب التراث

في إندونيسيا اشتهرت كتب التراث باسم كتب الصفراء. وبعض العلماء يقولون أن كتب التراث هي كتب الإسلام الكلاسيكي الذي يعرف باصطلاح كتب الأصفر الذي يتأثر بلون الورق. كتب الكتاب من قبل علماء الكتابات القديمة في العلوم الإسلامية مثل الفقه، والحديث، والتفسير، والأخلاق، وكذلك كتب اللغات.

٣. نظرية بيتر نيومارك

هذه النظرية مشهور عالميا في علم الترجمة وهي نظرية واضحة ومفصلة. وتشير هذا البحث إلى تعليم الترجمة الكتب التراث من قبل نيومارك، كما قال في كتابه بعنوان كتاب للترجمة وهناك ثماني طرق الترجمة، (١) ترجمة كلمة فكلمة، (٢) الترجمة الحرفية، (٣) الترجمة الأمنين، (٤) ترجمة الدلالية، (٥) ترجمة التكيف، (٦) ترجمة الحر، (٧) ترجمة اصطلاحية، (٨) الترجمة التواصلية.

ز. الدراسات السابقة

أن الدراسة قد كانت الدراسة قبلها، وستكون نتائجها في هذا البحث مرجعا. وستبين الباحثة عن الدراسة السابقة التي تشبه وتختلف ليبدو الأصال من هذه الدراسة.

١. نور فطرياني فتيحة، رسالة الماجستير تحت الموضوع "إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك Newmark لترقية مهارة القراءة في المدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا"، ٢٠١٦. والأهداف من هذا البحث هي: (١) لمعرفة كيفية إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، (٢) لمعرفة فعالية إعداد مواد الترجمة على طريقة

نيومارك لترقية مهارة القراءة التي ستطور بمدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا. واستخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي والكمي (R&D). أما نتائجه هي: (١) إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك لترقية مهارة القراءة التي ستطور بمدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكرتا، (٢) لإعداد مواد دراسية فعالية في ترقية كفاءة الطلاب في الترجمة. وأما نتيجة معدلة من الاختبار القبلي (Pre-test) ٥٢،٣٢ قبل تطبيق المواد المعدة وبعد تطبيق المواد المعدة ٧٠،٤. فهي تدل على أن المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة، وأيضا بمعنى أن الدروس في المواد المعدة تؤثر جوهريا على تحسين كفاءة الطلاب في الترجمة.

٢. أمير المؤمنين، رسالة الماجستير تحت الموضوع "تعليم كتب التراث في معهد سلفية شافعية العالي سوكورجو ستوبندو ومعهد نور القرنين العالي جمبر"، ٢٠١٥. والأهداف من هذا البحث هي: (١) لوصف وتحليل أهداف تعليم كتب التراث في معهد سلفية شافعية العالي سوكورجو ستوبندو ومعهد نور القرنين العالي جمبر، (٢) لشرح وتحليل محتوى تعليم كتب التراث في معهد سلفية شافعية العالي سوكورجو ستوبندو ومعهد نور القرنين العالي جمبر، (٣) لوصف وتحليل طريقة تعليم كتب التراث في معهد سلفية شافعية العالي سوكورجو ستوبندو ومعهد نور القرنين العالي جمبر، (٤) لتحليل تقويم تعليم كتب التراث في معهد سلفية شافعية العالي سوكورجو ستوبندو ومعهد نور القرنين العالي جمبر. واستخدم الباحث في هذا البحث طريقة منهج البحث الوصفي، وبأسلوب جمع البيانات فيها عن طريقة الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق، والتثليث. أما نتائجه هي: أن أهداف تعليم كتب التراث لتحقيق الكوادر الفقهاء زمانها بالمنهجية الأصولية موافقة بهذا الزمان تملك المفاهيم الكاملة على الكنوز القديمة أي كتب التراث والصالح الديني والاجتماعي. ولفهم عقيدة الإسلام كاملا ومن مصادرها الأصلية. وأما محتويات تعليم كتب التراث لتحقيق هذه الأهداف فهي علم

أصول الفقه، وعلم الفقه، وعلم القواعد الفقهية، وعلم التفسير، وعلم الحديث، وعلم التاريخ، وعلم الكلام، وعلم الأخلاق، وعلم النحو، وعلم الصرف، وعلم البلاغة. وأما طريقة التعليم لتحقيق هذه المحتويات فهي طريقة حفلان وطريقة المفتحة وطريقة الموسعة وطريقة الاستقرائية. وفي طريقة المفتحة تشمل طريقة المشاورة وطريقة بحث المسائل (*Solve problems*) و طريقة الأداءية (*ada*) الشهيرة بطريقة سوروكن. وأما تقويم التعليم لتحقيق هذه الأهداف والمحتويات والطريقة هو التقويم اليومي والتقويم الشهري والتقويم نصف السنة والتقويم أخير السنة والتقويم بالإزالة. وفي أسالبه استخدام الاختبار وغير الاختبار. وفي الاختبار هو الاختبار التحريري والشفوي، وفي الاختبار التحريري استخدام الاختبار المقالي و اختبار تفسير النصوص والاختبار الموضوعي بشكل اختبار الاختيار من متعدد. وفي الاختبار الشفوي هو قراءة كتب التراث وحفظ الآية الأحكام والسؤال اللفظي.

٣. عين الرحمة ومُجَّد مخلص، Titian Ilmu: Jurnal Ilmiah Multi Sciences, Vol. 10، No. 2 تحت الموضوع " Aplikasi Metode Penerjemahan dalam Pembelajaran " Kitab Kuning" يوليو ٢٠١٨. والأهداف من هذا البحث هي: (١) لوصف عملية الترجمة تحدث في طريقة باندونجان و سوروغان كما أقدم وأفضل طريقة في التدريس والتعلم كتب التراث. (٢) لشرح ولتحليل البيانات من خلال مقارنة نظرية طريقة الترجمة وتطبيق طريقة باندونجان وسوروغان. واستخدمها الباحثة والباحث في هذا البحث طريقة منهج البحث الوصفي، وبأسلوب جمع البيانات فيها عن طريقة الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق. أما نتائجه هي: تبين أنه في طريقة باندونجان تطبق المعلم كلمة بكلمة وطريقة حرفية نحو النص في كتب التراث وأيضا في طريقة سوروغان، والطلاب تطبق كلمة بكلمة وطريقة حرفية عندما كانوا يقرأون كتب التراث.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: الترجمة

أ. مفهوم الترجمة

مفهوم الترجمة محور جدلا بين العلماء في هذا المجال. فمنهم من يرى أن الترجمة حاجة إنسانية لنقل الأفكار والمعلومات بين اللغات المختلفة بغية إحداث التبادل الثقافي بين الشعوب والتقريب المفاهيم والثقافات بين الأمم. وهذا يجسد ارتباطها الوثيق بالثقافة.

الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا ، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل، وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص.^٦

ولذلك يمكن الخلوص إلى أن الترجمة هي فكرة أو أفكار أو رسائل أو معلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف أو الأصل، بغرض تسليم الرسالة الواردة في اللغة المصدر.

ب. طريقة الترجمة

كانت الترجمة طريقتين معروفتين، التي قد سار عليهما العرب القدامى في ترجمتهم في الكتب اليونانية و غيرها:

^٦ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم ، الترجمة المبادئ والتطبيقات ، القاهرة ، دار النشر للجامعات ، ٢٠٠٦ ، ص:٧.

١. أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدرية وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمة مفردة من كلمة اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها و ينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته. وتسمى هذه الطريقة بالترجمة الحرفية.

٢. أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها. وهذه الطريقة تسمى بالترجمة الحرة، أو الترجمة التفسيرية، أو الترجمة المعنوية، أو الترجمة التصريفية.^٧

ج. خطوات الترجمة

أما الخطوات العامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي كغيرها من الترجمات، تمر بثلاثة أحوال أساسية:

١. قراءة النص قراءة كاملة مرة أو مرتين فأكثر و فهمه فهما جيدا.

٢. ترجمة النص ترجمة أولية (مسودة).

٣. إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها مفهوما مقبولا.

ويقول بيتر نيومارك (Peter Newmark) في كتابه (دليل المترجم)، هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة:

١. تفسير النص الأصلي و تحليله.

٢. قد تكون إجراءات الترجمة مباشرة أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة الأولى و اللغة الأهدف.

^٧ نجد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، سوسة-تونس، دار المعارف للطباعة و النشر، ص: ٣١.

٣. إعادة صياغة النص في صيغ الكاتب وتوقيعات القراء ومعايير اللغة الهدف المناسبة إلى آخره.

وقد اقترح بعض العلماء خطوات إضافية مكملة للخطوات السابقة، لو تمكن المترجم من تحقيقها في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لانتج ترجمة جيدة. وكانت هذه الخطوات كما يلي:

١. المعرفة على النص لتحديد الموقف (Tuning).

٢. تحليل النص (Analysis).

٣. فهم النص (Understanding).

٤. اختيار المصطلحات المناسبة (Terminology).

٥. إعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليه (Restructuring).

٦. مراجعة الترجمة (Checking).

٧. مناقشة الترجمة (Discussion).^٨

د. مشكلات الترجمة

إن في الحديث عن مشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا يصح لنا أن نفهم ضعف المترجم في اللغة التي يترجم منها أو التي يترجم إليها، إذا لا يسمى المترجم مترجماً حقاً إلا حين يسيطر على اللغتين كتابة وقراءة وكذلك يجد ربنا أن نفترض إخلاص المترجم في عمله وحسن نيته وإنه حين أخرج النص المترجم قد بذل الجهد وتحرى الصواب ولم يكن متوثراً بمذهب خاص يصيغ ترجمته بصعوبة خاصة أى

⁸ A.Widyamartaya, *Seni Menterjemahkan*, Yogyakarta, Kanisiu, 1994, hal: 15.

إن للمترجم مشاكل أو صعوبات حتى مع إتقان المترجم اللغتين وأمانته وإخلاصه في عمله. ومن ذلك وجب على كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية:

١. أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.

٢. ينبغي أن يكون أعلم الناس

٣. ينبغي أن يكون متخصصاً في الموضوع الذي يترجم فيه.

٤. وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

٥. وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم^٩.

ومن تلك الصعوبات أو المشكلات ما نسميه بهندسة الجملة فاللغات تختلف في النظام الذي توضع له الجمل في ترتيب كلماتها وعلاقة كل كلمة بالأخرى، فللفعل مكان خاص من الجملة للفاعل وهكذا للمفعول مكان خاص. وكذلك من صعوبات الترجمة كل ما يتعلق بجمال الألفاظ، فقد يؤثر الكاتب لفظاً على شيء آخر وكان اللفظ رنة رتيبة في أذن الكاتب و السامع.^{١٠}

المبحث الثاني: كتب التراث

أ. مفهوم كتب التراث

كتب التراث كتب الإسلامى القديمة و هو كتب الذى عمل من العلماء السابقين ولونه اصفر. يعرف بدون حركات (كتاب كندول/ فيجون)، باستعمال اللغة العربية فصحية.

^٩ الدكتور محمد منصور و كستيوان، دليل الكاتب و المترجم، جاكوتا : مويو سكورا أكوع ، 2002 ، ص: ٤٠.

^{١٠} أنانج بحر الدين، دراسة وصفية عن المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بسورابايا ، الجامعة الإسلامية الحكومية سونن انبيل بكلية التربية، ١٩٩٨ ، ص: ٧٨.

إن كتب التراث أو كتاب كندول قليل بأنواعه في المعهد الإسلامي . يعرف الكتب عن المسألة الشرعية كالكتب علم الفقه، تصوف، تفسير، الحديث، التوحيد أو العقائد والتاريخ عن سيرة النبوة مُجَّد صلى الله عليه وسلم. ويعرف الكتب غير الشرعية كالكتب النحو والصرف، الذي يحتاج لقراءة كتب التراث مطلقا. وقيل أن كتب التراث الذي في مسألة الشرعية أي الفقه.

وفقا لما ذكره بحري الغزالي، كتب الإسلام الكلاسيكي الذي يعرف بمصطلح الأصفر الذي يتاثر بلون الورق. كتب الكتاب من قبل علماء الكتابات القديمة في العلوم الإسلامية مثل الفقه، الحديث، التفسير، ولا عن الآخرة. هناك اثنان جوهرها الطالب يدرس الكتب المقدسة بالاضافة إلى دراسة محتويات الكتاب التالي درست بشكل غير مباشر أيضا اللغة العربية كلغة الكتاب. ولذلك، فإن الطالب الذي أتم دراسته في المعهد يميل إلى معرفة اللغة العربية. وقد كان هذا هو السمة المميزة للطالب الذي أكمل دراسته في المعهد، والتي هي قادرة علي فهم محتوى الكتاب هو لغتها.¹¹

المبحث الثالث: نظرية بيتر نيومارك

عرف نيومارك الترجمة على أنها : حرفة تقوم على محاولة استبدال الرسالة أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرسالة أو الجمل ذاتها إلى اللغة الأخرى طبعا لا تنسوا أنه استبدال الرسالة أو الجمل في لغة إلى اللغة الأخرى.

¹¹ Ghazali, Bahri, *Pesantren berwawasan lingkungan*, Jakarta, CV.Prasasti, 2003 hlm.24

أ. انقسام التركيز على الترجمة عند نظرية بيتر نيومارك

وتقسم نيومارك الترجمة على أساس التركيز على لغة المصدر وتركيزها على اللغة المستهدفة. وقد تم تجميع اثنين من هذه التوكيدات في ثمانية أساليب للترجمة كما في الجدول التالي:^{١٢}

التركيز على اللغة المصدر	التركيز على اللغة الهدف
ترجمة الكلمة بكلمة	ترجمة المتأقلمة أو المتكيفة
الترجمة الحرفية	ترجمة الحرة
الترجمة المعتمدة	ترجمة الاصطلاحية
ترجمة الدلالية (معنوية)	الترجمة التواصلية

وهناك أربعة أساليب للترجمة للغة المصدر الموجهة وهي:

١. ترجمة الكلمة بكلمة

(أ). هي ترجمة كلمة تحت كلمة، يستخدمها غالبا المبتدئين وكأننا نكتب كلمة من اللغة الهدف مباشرة تحت كلمة من اللغة المصدر.

(ب). يتم الاحتفاظ بترتيب كلمات اللغة المصدر. وترجم الكلمات تحتها كلمة بكلمة بأقرب معنى ممكن للكلمة ولكن ترتيب الجملة يكون خارج النص.

^{١٢} د. احمد حليمه ، شرح مقرر نظرية الترجمة Translation Theory ، جامعة الملك فيصل - كلية الاداب تخصص لغة انجليزية LEVEL-5 ، ص: ٢٩.

يعني من سيسمع الجملة من الأجنب لن يفهم كلمة مما نريد أن نوصله له
وكأنها كلمات متقاطعة لا أكثر. مثال : اللي فات مات. نرى أننا كتبنا
كلمات مرادفة له بالإنجليزية. اللي تقابلها كلمة the what وكلمة فات
تقابلها كلمة passed وكلمة مات يقابلها كلمة died. كلامنا بالعربي مفهوم
لنا لكن الكلام بالإنجليزي لن يفهمه الأجنب منا أبدا.

(ج). تستخدم هذه الطريقة بشكل رئيسي إما لفهم تقنيات اللغة المصدر أو لفهم
النص إذا كان صعبا قبل البدء بعملية الترجمة. يعني مثلا شخص إنجليزي
يريد أن يتعلم اللغة العربية وكيفية ترتيب الكلمات فيها. نترجم له بهذه
الطريقة. أو نستخدمها إذا واجهنا نص صعب. نترجمه بهذه الطريقة كبداية
قبل الترجمة الفعلية.

٢. الترجمة الحرفية

(أ). في هذه الطريقة يتم تحويل قواعد اللغة المصدر وبنائها إلى أقرب ما يمكن في
اللغة الهدف. ولكن الألفاظ مجددا يتم ترجمتها فرديا خارج النص. بمعنى أن
الكلام أيضا لا يشكل معنى مفهوم . مثال: مثل هذه الأشياء عليها إقبال
كثير الآن. أيضا ترجمنا بنفس الطريقة السابقة لكن مع إعاقة قليل من
الاهتمام للقواعد. إلا أنه لا يزال الكلام بدون معنى.

(ب). تستخدم هذه الطريقة لتوضيح أي مشاكل في النص ليتم حلها كعملية قبل
الترجمة الفعلية.

٣. الترجمة المعتمدة (الواقعية)

(أ). أن تقوم بإعادة إنتاج المعنى الحقيقي للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية للغة الهدف. يعني هي الترجمة الحقيقية المطلوبة والتي يفهمها المتلقي تماما.

(ب). يجتهد المترجم في أن يكون آمينا حين ينقل المقصد الحقيقي الذي يريده الكاتب في اللغة الأصلية.

٤. الترجمة الدلالية

(أ). تشبه الأسلوب السابق كثيرا إلا أنها تختلف عنها في أنها ترعي الانتباه أكثر إلى جمال وطبيعة النص المصدر أكثر.

(ب). الترجمة المعتمدة أو الواقعية ليست لينة وحازمة. إذ أن المترجم يهتم بترجمة النص بالضبط بغض النظر عن جماليات النص وروعه. في حين أن الترجمة الدلالية لينة أكثر و تسمح بالإبداع في الترجمة على أن تكون أمينه في نقل المعنى الحقيقي المراد من النص. ألا أنها تسمح بتفاعل المترجم مع جمال النص المصدر.

٥. الترجمة المتأقلمة أو المتكيفة

(أ). هي أكثر أشكال الترجمة تحرا.

(ب). تستخدم أساسا للمسرحيات (الكوميدية)، قصص الشعر، و يتم الإبقاء على الموضوع ذاته لهذه الفروع الأدبية كما يتم الإبقاء على الشخصيات والحبكة الدرامية.

(ج). يقوم المترجم هنا بعد الإبقاء على ما سبق ذكره بتحويل الثقافة في النص من ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف. ويعيد كتابة النص. يعني ما

يغير في موضوع القصة والمسرحية ولا طريقة سير الأحداث ولا الشخصيات وإنما يغير في النص المحكي فقط بما يتماشى مع اللغة الهدف. كأني أخذ مسرحية شكسبير الصعبة واخلي النص باللغة المصرية العامية. فتوصل الفكرة الإنجليزية القديمة بطريقة مصرية عامية محببة لنا.

٦. الترجمة الحرة

- (أ). تعيد إنتاج المعنى الحقيقي للنص لا اللفظ. أو المحتوى بغض النظر عن صيغة النص الأصلي.
- (ب). هي عادة إعادة صياغة للنص الأصلي و أطول كذلك.
- (ج). غالبا ما تكون مسهبة و جوفاء (حيرتني هذي الكلمة) ولا تعد ترجمة إطلاقا. المثال: مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن، ترجمت بشكل مغاير تماما عن سياق النص. وإنما تحمل نفس المعنى. بدلا من ان يترجم ببساطة النص من العربية ويقول ان هذه الأشياء عليها إقبال كبير. ترجمها بكلمات -تصف الحال أكثر من أن تكون ترجمة- أن هذه الأشياء وبسبب كثرة إقبال الناس عليها الكل لديه قطعة مماثلة للآخر وأصبحت موضة مستهلكة بسبب كثرة تشابهها بين الناس. فكأنها شيء ميت لا احد يلتفت إليه لعدم تميزه عن الآخرين.

٧. الترجمة الاصطلاحية

- (أ). ونعني بالاصطلاح المعنى المجازي الذي نلحقه بالكلام ولا يمكن ان نستنتج معناه الحقيقي من الكلمات المستخدمة فيه. كما في المثال (سباق السيارات ليس كوبي من الشاي) كلام ليس له معنى مفهوم وهذا هو الاصطلاح أن تستخدم كلمات لها غير المعنى الظاهر. والمعنى الحقيقي لهذا المصطلح (سباق السيارات ليس هو ما استمتع به، ليس محل اهتمامي)

أي ربط ما يعنيه كوب الشاي لي بما يعنيه سباق السيارات له وليس الربط الحقيقي بين الشئين. (أتمنى واضح المعنى لأنه ما شرحها أبدا).

ب). يقوم المترجم بإعادة إنتاج "الرسالة" من النص الأصلي ولكن يميل أيضا إلى تحريف الفروق الدقيقة في المعاني وذلك بتفضيل استخدام العامية والاصطلاحات حيث لا يوجدون أصلا في النص الأصلي. مثل : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن. ترجمها باللغة الإنجليزية إلى (هذا النوع هو ما سبب كل هذا الغضب) فكأنه يقول أن إقبال الناس الكبير على اقتناء هذا النوع من الملابس مثلا كأنه تجمع الناس على شخص ما لأنهم وهم غاضبين منه.

ج). هذا النوع من الترجمة يسمى أحيانا (الترجمة المفعممة بالحياة ، النابضة بالحياة).

٨. الترجمة التواصلية

أ). هي مضادة لترجمة المعنى. فهي طريقة ترجمة تأخذ السياق والمعنى بعين الاعتبار حيث يحاول المترجم فيها أن يقدم نفس معنى السياق في النص الأصلي بطريقة يكون فيها كلا المحتوى و اللغة مفهومان ومقبولان بكل سهولة لدى المتلقي.

ب). الترجمة التواصلية تبرز في بعض المواقف حيث يستخدم في النص المصدر تعابير تكون من صميم اللغة (ويعرفها أصحاب اللغة الأم) وتكون كمعيار ثابت لتلك المواقف. ويأتي في النص الهدف ويستخدم تعبيرات أيضا من صميم اللغة وتستخدم كمعيار ثابت في تلك المواقف في اللغة الهدف.^{١٣}

^{١٣} مراجع السابقة ، ص: ٣٠-٣٤.



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. منهجية البحث ومدخله

أن الباحثة تستخدم المنهج الوصفي في هذا البحث وهو الدراسة التحليلية، ويسمى هذا المنهج بالمنهج الوصفي التحليلي. وهذا المنهج صالح بأسئلة هذا البحث وأهدافها. وتستخدم الباحثة المنهج الوصفي التحليلي في هذا البحث لأنها تريد أن تصف أساليب الترجمة التي قام بها معلم الترجمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو والمحاولة لفعالية طريقة في تعليم الترجمة التي فعلها معلم الترجمة.

أما مدخل البحث التي تستخدمها الباحثة هو مدخل الكيفية. والحجج التي صدرتها الباحثة في استخدام هذا المدخل أي في أساليب الترجمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو عندما تستخدم الباحثة بمدخل الكيفية وبياناتها في التالي:

١. من ناحية أهداف البحث، وهي دراسة أساليب الترجمة باهتمام الظواهر والبوادر الموجودة وتحليلها. أما البحث الذي تقدم العملية من النتيجة موافقة بمدخل الكيفية.^{١٤}

٢. كان موضوع البحث أقرب إلى المدخل الطبيعية (Naturalistic) لأن النوادر المبحوثة تحتاج إلى التحليل العميق لا تستطيع أن تحللها بالتحليل الرقمي، فلذلك كان تقديم البحث هي بالطريقة القصصي (Narrative) ليس التحليل الأحصائي (Statistic).

¹⁴ Lexy Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, ٢٠٠٧.

ب. حضور البحث

أن حضور الباحثة في البحث الكيفي يحتاج مطلقا في جمع البيانات لأنه هو كالأداة الرئيسية في جمعها حتى حضوره مطلقا ومحتاجا في فصلها، كما قال لكسي ج.مولينج (Lexy J. Moleong)، موقع الباحثة في البحث الكيفي هو كالمخطط ومنفذ جمع البيانات ومحللها ومفسرها وفي الآخر يكون مخبرا من نتائج بحثه. ١٥ أخذت الباحثة مكان البحث في هذه الرسالة هي في معهد مفتاح العلوم الموجودة بمالانج يقع بشارع رايا جيتس رقم ٥٥B موليو أغونج - داوو ومعهد دار الفلاح الموجودة بأرينج - أرينج يقع بشارع برونويودو أرينج - أرينج، باتو. و في هذا البحث تستخدم الباحثة الملاحظة والمقابلة على جمع البيانات. وأما الخطوات في عملية أخذ البيانات هي:

١. الباحثة تستأذن إلى رئيس المؤسسة للبحث.
٢. التعارف بالطلبة والمجتمع في المبحث.
٣. أخذ البيانات بالملاحظة المشاركة والمقابلة الحرة.
٤. تركيب البيانات والتحليل.

ج. مصادر البيانات

وأما المصادر التي سترجع إليها الباحثة في أخذ البيانات فهي قسمين منها:

١. مصادر البيانات الأساسية هي البيانات التي تحصلها الباحثة من المصادر الأساسية مباشرة. تلاحظ البيانات من المصادر الأساسية وتكتبها مباشرة، مثل البيانات من المقابلة والملاحظة. والبيانات الأساسية تحصلها الباحثة من أقوال وأفعال المخبر، والمخبر في هذه الحالة هو الشخص الذي يمكن أن يعطى معلومات شفوية عن أي شيء نريد أن نعرف. وأما المخبرون فهم: المؤسسة و الرعاية والأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، معلم الترجمة لكتب

¹⁵ Lexy J Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011) hal.121

التراث والأمانة للنبات في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، وبعض الطلاب. فمنهم، تفيد وتكتب الباحثة جميع ما تجده من المخبر في المذكرات المتعلقة بأساليب الترجمة لكتب التراث.

تقوم الباحثة المقابلة مع المؤسسة و الرعاية المعهد لتناول البيانات عن لغة تاريخ المعهد والأشياء المتعلقة بأساليب الترجمة لكتب التراث، والمقابلة مع المعلم الترجمة لتناول البيانات عن الأحوال والأنشطة أساليب الترجمة، تقوم الباحثة المقابلة مع بعض الطلاب لتناول البيانات عن الأشياء المتعلقة بأساليب الترجمة لكتب التراث. وبجانب ذلك تقوم الباحثة بالملاحظة المباشرة لتناول الباحثة الحاصلات الكاملة الشاملة مما سألت هي تسمع وتشاهدها في ميدان البحث.

٢. مصادر البيانات الثانية هي البيانات التي تحصلها الباحثة من الوثائق، وتقصد بالوثيقة هي الجدوال، كشف الحضور، ونحو ذلك فيما يتعلق بأساليب الترجمة لكتب التراث. احتاجت الباحثة هذه البيانات من الوثائق لزيادة المعلومات من الكفاءة اللغوية للطلاب عن المواد الترجمة الموجودة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

د. أساليب جمع البيانات

ليبحث عن البيانات المحتاجة لهذا البحث فتستخدم الباحثة بعض طرق لجمعها وهي:

١. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة تستخدمها الباحثة لخبرات ومعلومات حيث تجمع الباحثة من خلال ما تشاهد الباحثة أو تسمع عنه.^{١٦} استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة المباشرة هي حين تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصاله

^{١٦} ذوقان عبيدات وأصحابه، البحث العلمي، (الرياض : دار اسامة، ١٤١٦م)، ص. ١٤٩

مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي يدرسها. ويقال أيضا الملاحظة بالمشاركة هي حين تعيش الباحثة الحدث نفسها وتكون عضوة في الجماعة التي تلاحظها.^{١٧} وتقوم الباحثة بهذه الملاحظة للحصول على البيانات المهمة في الميدان حول أساليب الترجمة لكتب التراث. قامت الباحثة بالملاحظة عن أحوال أساليب الترجمة لكتب التراث في أثناء الأنشطة الترجمة في المعهد.

٢. المقابلة

تعتبر المقابلة استبيانا شفويا، فهي محادثة موجهة بين الباحثة والشخص أو أشخاص آخرين بهدف الوصول إلى حقيقة أو مواقف معين، تسعى الباحثة للتعرف عليه من أجل تحقيق أهداف الدراسة. ستقدم الباحثة الأسئلة مباشرة إلى المخبر التي تتعلق بالعملية من أساليب الترجمة لكتب التراث. ستقوم الباحثة بالمقابلة مع الأفراد المختارة وهم :

(أ). المعلمون

تأخذ الباحثة البيانات عن آراء من. ستقوم الباحثة بالمقابلة إلى مدرسين الذين يعلمون الترجمة لكتب التراث.

(ب). رئيس المؤسسة

منه ستنال الباحثة عن آراء من أساليب الترجمة لكتب التراث.

(ج). الطلاب

ستأخذ الباحثة منهم البيانات عن آراء من أساليب الترجمة لكتب التراث. وستقوم الباحثة بالمقابلة إلى الطلاب في الفصل.

(د). الوثائق

الطريقة الوثائقية هي عبارة عن طريقة جمع الحقائق والبيانات بمطالعة المواد الموجودة بعد جمعها التي تصدر على شكل الكتابات أو الصور أو

^{١٧} ذوقانبيدات وآخرون، البحث العلمي: مفهومه وأدواته وأساليبه (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٢)، ص ١٤٩

الإبداعات التاريخية.^{١٨} وأما الوثائق لهذا البحث الذي يمكن للباحثة الحصول من خلال البيانات أو الحقائق عن لمحة تاريخ المعهد وأنشطة الترجمة لكتب التراث بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

هـ. التأكد من صحة البيانات

يقع في البحث الكيفي غالبا المشكوك فيه لأنه يعتبر الصدق والثبات غير المؤهلة للصحة، فهناك طرق للحصول على مستوى الصدق الذي يمكن استخدامه كيمي بمعايير الصدق (الصدق الداخلي). فلا بد للباحثة فحص نتائج بحثها قبل أن تحلل وتفسر البيانات. هذه عملية كررها الباحثة على عدة مرات وذاكرها مع المتخصصين سواء كانوا في داخل المؤسسة. وهذا يوافق بما قاله رولم أحمدي الذي نقل من جريسونيل، أن هناك بعض الخطوات لتصديق نتائج البحث، وهي : طول الاشتراك، وعمق الملاحظة، والتثليثي (triangulation)، ومناقشة الأصحاب، وتحليل السلبية، وكفاية المراجع، ومراقبة الأعضاء وتفصيل الشرح، حسابة (auditing).^{١٩} ومن هذه الطرق لفحص صحة البيانات فتختار الباحثة ما يليق ببحثه وهي: التثليثي وهو من إحدى الطرق لفحص صدق صحة البيانات يوافق بما قاله رولم أحمدي الذي نقل من دينزين أن فيها أربعة النماذج المختلفة من التثليثي، وهي : التثليثي البيانيت والتثليثي الباحثة والتثليثي النظرية والتثليثي المصادر والطرق.^{٢٠} وتستخدم الباحثة هذه الطريقة عندما وجد الاختلافات بين البيانات المجموعة من الملاحظة والوثائق، أو بين الوثائق والمقابلة، أو بين الملاحظة والمقابلة.

و. تحليل البيانات

¹⁸Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, cetakan ke 6 (Bandung: Alfabeta, 2009), hal. 240

¹⁹ Ahmadi, Rulam, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ara-Ruzz Media, 2014), hal. 287

²⁰ *Ibid*, hal. 265

أساليب تحليل البيانات هي الصناعة التي إستخدمت الباحثة في أنشطة تحليل البيانات. بين لكسي ج. موليونج عن تحليل البيانات هي:

تحليل البيانات هو عملية بحث وتنظيم البيانات المحسولة من المحاورة و الدراسة الميدانية والوثائق بتنظيمها الى الطبقة وأخذ الخلاصة ليسهل الفهم نفسيا أو إجتماعيا.^{٢١}

أما خطوة تحليل البيانات التي إستخدمت الباحثة في هذا البحث فهي الخطوة الجزئية، وهي وضحت من الخصوصية الى العمومية.

أما المناهج في هذه الخطوة الجزئية فهي:

١. جمع البيانات إما بالطريقة النظرية والتحاورية وغيرها.
٢. تبسيط البيانات يعني إختيار البيانات الملائمة وجمعها للوصول إلى أغراض البحث.
٣. أخذ الخلاصة بعد أن مرّ به جمع البيانات وتبسيطها.

²¹ Lexy J. Moleong, Op.cit, h.335.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: عرض البيانات وتحليلها عن أساليب ترجمة كتب التراث

في هذا البحث ستعرض الباحثة البيانات فيما يتعلق بأساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو وتحليلها.

أ. أساليب ترجمة كتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

طرق التعليم في المعهد تلعب دورا هاما في دعم نجاح الطلاب. نجاحه أم لا الطلاب في عملية التعلم في المعهد واحدة منها يتحدد من خلال استخدام الأساليب المناسبة. للتمكن من تحقيق أهداف التعليم المتوقعة، ينبغي أن يكون المعلم قادرا على اختيار الطريقة الصحيحة ووفقا لاحتياجات وظروف الطلاب.

قالت ذكية درجات أن طريقة التعليم هي أسلوب لتقديم مواد الدرس للطلاب بحيث يمكن للطلاب التقاط الدروس بسهولة وفعالية ويمكن هضمها من قبل الطلاب بشكل جيد. ٢٢ ومعهد السلافية تستخدم الأساليب التعليمية التقليدية عموما. والأساليب المستخدمة عادة ما تكون طرق سوروغان وبندونجان في نظام تعليمه واستخدام الكتب التراث في درسه. كلا الأسلوبين هي أساليب التعلم التقليدية القائمة على الإسلامية التي كانت موجودة منذ ظهور معاهد نفسها.

²² Zakiyah Daradjat, *Metodologi Pengajaran Agama Islam*, Jakarta: Proyek Pembinaan Perguruan Tinggi Agama, 1981/1982, hal: 50-51.

١. معهد مفتاح العلوم مالانج

وبناء على الملاحظة عن أسلوب ترجمة لكتب التراث بمعهد مفتاح العلوم مالانج هناك أسلوبين استنادا إلى تصنيف مستوى الفئة وهي مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية.^{٢٣}

مواد التعليمية في مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية فقط في سياق الدروس الدينية باستخدام الكتب المنصوص عليها و هي تفسير القرآن العظيم، فتح المعين، شرح نصائح العباد، التجريد الصريح، شرح بداية الهداية، الأخلاق للبنات، المبادئ الفقهية، شرح مراقى العبودية، شرح فتح القريب، مختار الأحاديث النبوية، شرح عقود اللجين في بيان حقوق الزوجين، سلم التوفيق، وغير ذلك. يتم دراسة هذه الكتب بشكل دوري، وهذا يعني أن الكتاب الذي تم تحديده قد تم تعلمه لإكماله. وإذا تم تغييره من قبل كتاب آخر وهلم جرا.^{٢٤}

أسلوب ترجمة لكتب التراث في المعهد يتم تمييز على مستويين وهي مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية. عادة لمرحلة الأولى (مرحلة الدينية) يقرأ الأستاذ ثم يترجم و يشرح محتوى النص من الكتاب المقروء، في حين يسمع الطالب ويكتب ما يترجم ويشرح من قبل معلمه. وفي مرحلة الثانية يطلب من الطلاب قراءة الكتاب أمام الصف/ المعلم بالتبادل حول المواد المحددة، استمع المعلم/ طلاب آخرون وصححوا قراءات الطالب. في المرحلة التالية يشرح المعلم للطلاب أن الطلاب فهموا مادة الدرس من الكتاب.^{٢٥}

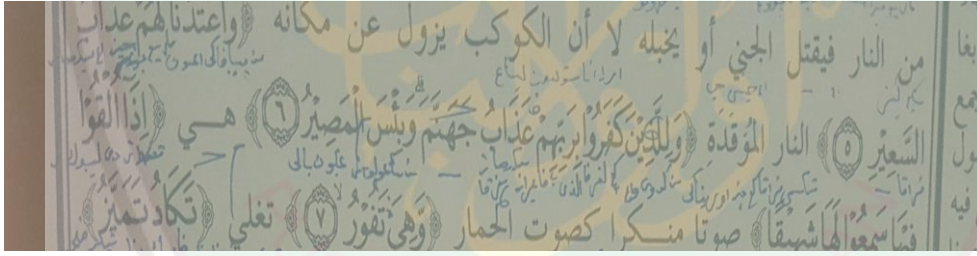
^{٢٣} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

^{٢٤} نتيجة المقابلة مع ستي عالية رفيده، الأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ أبريل ٢٠١٩

^{٢٥} نتيجة المقابلة مع ستي عالية رفيده، الأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ أبريل ٢٠١٩

وقد أضاف ستي عالية رفيده عن أسلوب ترجمة لكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج بقولها، "وعموماً فيه أسلوبان، وهما باستخدام طريقة بندونجان (Bandongan) وسوروغان (Sorogan). أسلوب باستخدام طريقة بندونجان المعلم أكثر نشاطاً من الطلبة. يقرأ المعلم نصوص كتب التراث لفظاً ومعنى وتشرحاً وتأويلاً حتى تفهم الطلبة. أما أسلوب باستخدام طريقة سوروغان بالعكس، وهي الطلبة أكثر نشاطاً من المعلم. يقرأ الطالب نصوص كتب التراث لفظاً ومعنى ومراداً، إن يجد الخطأ فيه فيحذر المعلم ويصححه ثم يشرح ويأول على ما يقرأ الطالب من نصوص كتب التراث.^{٢٦}

في طريقة ترجمة كلمة بكلمة الصياغة الواردة في جملة الترجمة هي بالضبط نفس الصياغة الواردة في الجملة اللغوية المصدرية، يتم ترجمة كل كلمة واحدة على واحد على أساس المعاني المشتركة.



الرسم ١: عملية الترجمة في قراءة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج

الصورة أعلاه هي عملية الترجمة في قراءة كتاب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج. في هذه عملية المعلم يقرأ الكتاب كلمة بكلمة بينما الطلاب يستمعون إليه وكتابة معنى من كلام المعلم أسفل الكلمة التي يقرأها المعلم ويضيف الشرح حول الكلمة تقرأ. هنا المعلم ليس فقط يقرأ ويعطي معنى ولكن

^{٢٦} نتيجة المقابلة مع ستي عالية رفيده، الأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ أبريل ٢٠١٩

أيضا يعطي الشرح للمواد المرتبطة بالحالة الراهنة، والأمثلة التي أخذها المعلم هي الوضع الحالي بحيث يكون محتوى الكتاب أسهل لفهم الطلاب.

وتتم عملية إعطاء معنى كل كلمة في طريقة باندونجان وسوروغان بشكل عام باستخدام اللغة الجاوية، كما نرى في صورة الأعلى. أما عملية الترجمة في قراءة كتاب التراث التي تستخدم في هذا المعهد كما التالي:

الترجمة	الكلمة
<i>Lan nyiapake ingsun</i>	وأعتدنا لهم
<i>Maring (bongso jin)</i>	لهم
<i>Ing siksono</i>	عذاب
<i>Neroko Sa'ir</i>	السعير
<i>Tegese neroko</i>	النار
<i>Kangden uri paken</i>	الموقدة
<i>Lan ka duwe wong-wong</i>	وللذين
<i>Kang kufur sopo alamina</i>	كفروا
<i>Kelawan pangerane alamina</i>	بربهم
<i>Siksono</i>	عذاب

<i>Neroko Jahannam</i>	جهنم
<i>Lan sak olo-olone</i>	وبئس
<i>Utawi ... bali</i>	المصير

٢. معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

أما بناء على الملاحظة و المقابلة عن أسلوب ترجمة لكتب التراث بمعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو لا يختلف كثيرا مع أسلوب ترجمة لكتب التراث بمعهد مفتاح العلوم مالانج يعني مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) مرحلة الثانية (فصل التخصص).

كما في المعهد مفتاح العلوم مالانج أن مواد التعليمية في سياق الدروس الدينية باستخدام الكتب المنصوص عليها و هي بلوغ المرام من أدلة الأحكام، نصائح العباد، متن الأربعين النووية، سلم المناجاة، تيسير الخلاق، متن البداية الهداية، رسالة آدب سلوك المرید، المواعظ العصفورية، وغير ذلك. و في هذا المعهد متساويا بمعهد مفتاح العلوم مالانج، يتم دراسة هذه الكتب بشكل دوري، وهذا يعني أن الكتاب الذي تم تحديده قد تم تعلمه لإكماله. وإذا تم تغييره من قبل كتاب آخر وهلم جرا. ٢٧

^{٢٧} نتيجة المقابلة مع أستاذ محمد عبد القهار، معلم الترجمة لكتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرینج باتو، التاريخ ٤ مايو

أما أسلوب ترجمة لكتب التراث في هذا المعهد يعني الأساليب التي تم استخدامها عادة بين المعهد وهي بالقراءة من المعلم ثم يترجم ويشرح محتوى الكتاب بينما كان الطلاب يستمعون إلى ما كان المعلم قد قرأ وأوضح. ٢٨

في عملية التعلم مع هذا الأسلوب المعلم/ الأستاذ يقرأ كتاب التراث مطبوع باللغة العربية. هذا كتاب التراث مطبوع مع الحركات وبعض بدون حركات أو ما يسمى بالصلع. وقرأها المعلم باتباع قواعد النحو العربي ثم يترجمها ثم يشرحها. في الوقت نفسه يكتب طلاب المعنى من كل كلمة أن يكون قرأت وكتب المعنى حق تحت الكلمة عربية، عادة مع موقف منحدر لضبط مكان الكتابة. ٢٩

وقد أكد هذه البيانات السابقة الأستاذ محمد عبد القهار بقوله، "الأسلوبان المستخدمان هنا يعني أولاً يقرأ المعلم نصوص كتب التراث لفظاً ومعنى ومراداً وتشريحاً وتأويلاً، وأما الطلبة فتستمع تعطي المعنى وتكتب الشرح. وثانياً واحداً فواحداً من الطلبة تقرأ نصوص كتب التراث لفظاً ومعنى ومراداً أمام المعلم، والمعلم يسمعه وإن يجد الخطأ فيصححه. وفي هذا الأسلوب ليس كل الطلبة تتبعه ولكن الطلبة تريد، يعني الطلبة من فصل التخصص." ٣٠

إذا نظر من هذين المعهدين ليسا فيهما المتفرقة، لأن فيهما متساوية كثيراً. يعني من جهة النظام التعليمية ووقت الدرس وكتب المستخدمة. وكذلك

^{٢٨} نتيجة المقابلة مع أستاذ محمد عبد القهار، معلم الترجمة لكتب التراث في معهد دار الفلاح أرنيج-أرنيج باتو ، التاريخ ٤ مايو

٢٠١٩

^{٢٩} نتيجة الملاحظة في معهد دار الفلاح أرنيج-أرنيج باتو.

^{٣٠} نتيجة المقابلة مع أستاذ محمد عبد القهار، معلم الترجمة لكتب التراث في معهد دار الفلاح أرنيج-أرنيج باتو ، التاريخ ٤ مايو

٢٠١٩

في الأساليب التي يستخدم كل المدرس في هذين المعهدين التي قد بحثت الباحثة
متساويا، يعني باستخدام طريقة سوروغان وبندونجان. ٣١

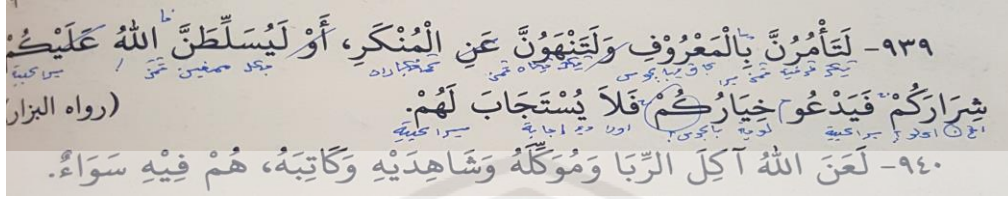
تقسم نيومارك الترجمة على أساس التركيز على لغة المصدر وتركيزها على
اللغة المستهدفة. وقد تم تجميع اثنين من هذه التوكيدات في ثمانية أساليب
للترجمة كما في الجدول التالي:

التركيز على اللغة المصدر	التركيز على اللغة الهدف
ترجمة كلمة بكلمة	ترجمة المتأقلمة أو المتكيفة
الترجمة الحرفية	ترجمة الحرة
الترجمة المعتمدة	ترجمة الاصطلاحية
ترجمة الدلالية (معنوية)	الترجمة التواصلية

تطبيق أسلوب ترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد
مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو في مرحلة الأولى
(مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية (فصل التخصص) لا تستخدم إلا في التركيز
على اللغة المصدر فقط، وليس في التركيز على اللغة الهدف. أما أساليب الترجمة
في التركيز على اللغة المصدر المستخدمة في طريقتين و هي ترجمة كلمة بكلمة
والترجمة الحرفية. وأما الترجمة المعتمدة والترجمة الدلالية (معنوية) لا تستخدم في
هذين المعهدين. ٣٢

^{٣١} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

^{٣٢} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.



الرسم ٢: عملية الترجمة في قراءة كتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

الصورة أعلاه هي عملية الترجمة في قراءة كتاب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو. في هذه عملية سواء كان مع عملية المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج يعني المعلم يقرأ الكتاب بكلمة بينما الطلاب يستمعون إليه وكتابة معنى من كلام المعلم أسفل الكلمة التي يقرأها المعلم ويضيف الشرح حول الكلمة تقرأ.^{٣٣}

وتتم أيضا عملية إعطاء معنى كل كلمة في هذه الطريقة بشكل عام باستخدام اللغة الجاوية مثل في عملية المستخدمة بمعهد مفتاح العلوم مالانج، كما نرى في صورة الأعلى. أما عملية الترجمة في قراءة كتاب التراث التي تستخدم في هذا المعهد كما التالي:^{٣٤}

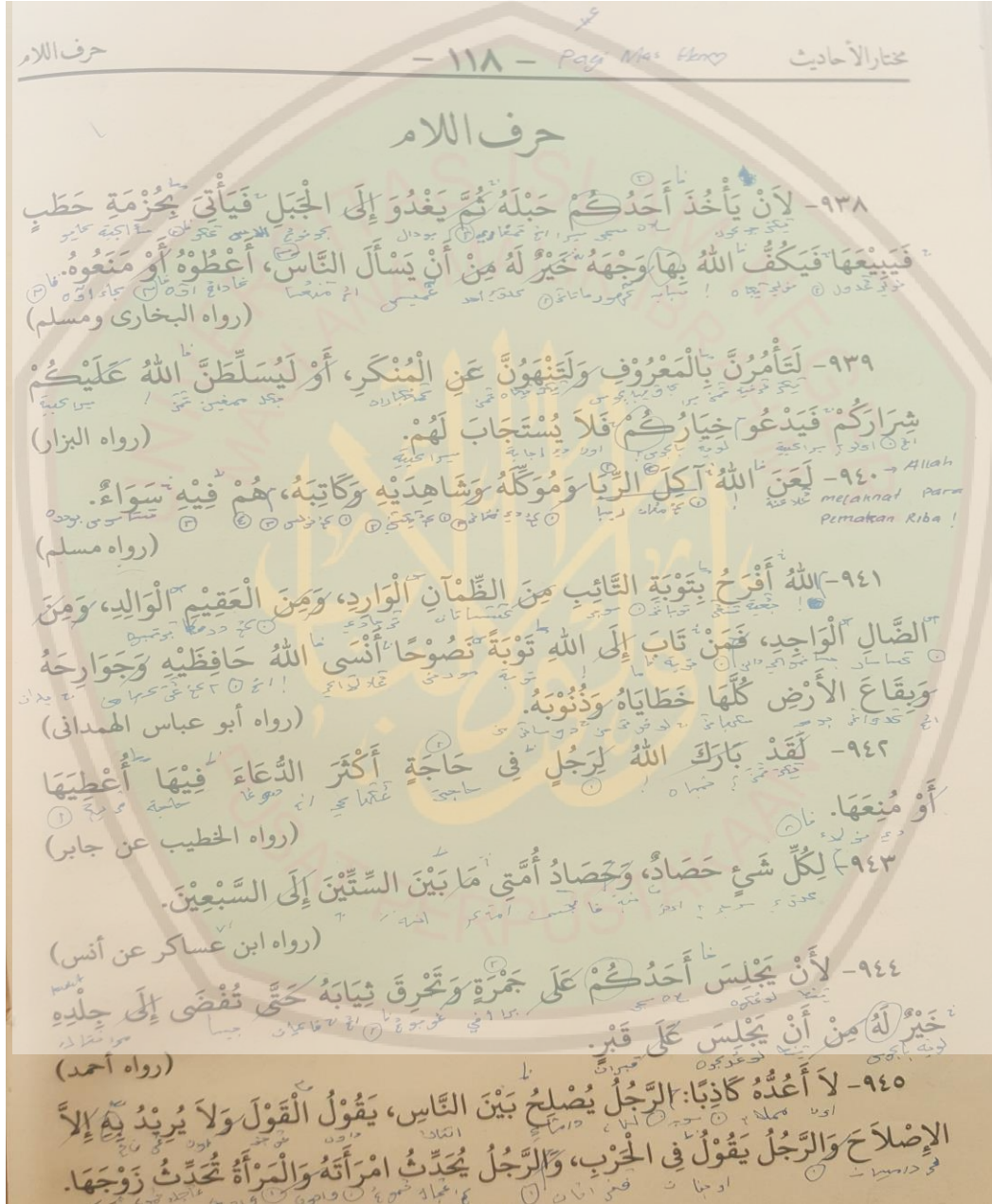
لتأمرن بالمعروف ولتنهون عن المنكر، أو ليسلطن الله عليكم شراكم فيدعو خياركم فلا يستجاب لهم	
الكلمة	الترجمة
لتأمرن	Yekti perintah o temen sopo siro

^{٣٣} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

^{٣٤} نتيجة الملاحظة في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

<i>Kelawan gawe bagus</i>	بالمعروف
<i>Lan</i>	و
<i>Yekti nyegah temen siro</i>	لتنهون
<i>Saking</i>	عن
<i>Kemungkaran</i>	المنكر
<i>Utowo/ supoyo</i>	أو
<i>Yekti bakal mimpin aken temen</i>	ليسلطن
<i>Sopo Allah</i>	الله
<i>Ing atase siro kabeh</i>	عليكم
<i>Ing olo-olone siro kabeh</i>	شراركم
<i>Mongko dungo</i>	فيدعو
<i>Bagus-baguse siro kabeh</i>	خياركم
<i>Ora</i>	فلا
<i>Dijabah</i>	يستجاب
<i>Siro kabeh</i>	لهم

كما نرى في الرسم ١ والرسم ٢ فيهما عملية الترجمة في قراءة كتب التراث، وهناك وجدنا رمز النحوي. يشرح هذا الرمز النحوي موقف / وظيفة من الكلمة. وكذلك الرسم ٣ التالي:



الرسم ٣: رمز النحوي في عملية ترجمة قراءة كتب التراث

في استخدام ترجمة الرسم ٣ يبدو الكثير من التعليمات البرمجية المعنية. هذا يدل على استخدام النحوي للحصول على معنى واضح. هذه العملية تظهر النشاط ترجمة كلمة بكلمة وترجمة حرفية. هناك بعض التعليمات البرمجية المستخدمة بشكل متكرر في عملية الترجمة، وهذه الرموز هي دليل للطلاب لمعرفة موقف كل كلمة في الجملة. هذه الرموز هي الحروف التي هي اختصار القاعدة النحوية كما هو مبين في الجدول الآتي:

الرمز	الترجمة
ظ (ظرف)	<i>Ing dalem</i>
ص (صفة)	<i>Kong (yang)</i>
مف (مفعول به)	<i>Ing</i>
م (مبتداء)	<i>Utawi</i>
خ (خبر)	<i>Iku (adalah)</i>
ج	<i>Mongko (maka)</i>
ج (جمع)	<i>Piro-piro (jamak)</i>
مط (مفعول مطلق)	<i>Kelawan</i>
تم	<i>Rupane (ternyata/ berupa)</i>
ث (ضمير شأن)	<i>Kelakuan</i>
اي	<i>Tegese</i>

<i>Opo</i>	ف (فاعل غير عاقل)
<i>Sopo</i>	فا (فاعل عاقل)
<i>Ojo (jangan)</i>	نهي
<i>Kerono</i>	ع (علة)
<i>Rupane</i>	بد (بدل)

الرموز الواردة في عملية الترجمة أعلاه ليست فقط الحروف، ولكن بعض الأرقام. فقط إذا كان الحرف رمز يدل على موقف كلمة في الجملة، ثم يشير الرمز الرقمي إلى أن الكلمة هو مرجع إلى الكلمة السابقة التي لها نفس المعنى أو المقترنة مع الكلمة.

ب. نوع أسلوب الترجمة لكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

إذا نظر من هذين المعهدين ليسا فيهما المتفرقة، لأن فيهما متساويا كثيرا. يعني من جهة النظام التعليمية ووقت الدرس وكتب المستخدمة. وكذلك في الأساليب التي يستخدم كل المدرس في هذين المعهدين التي قد بحثت الباحثة متساويا، يعني باستخدام طريقة بندونجان (Bandongan) وسوروغان (Sorogan).^{٣٥}

١. طريقة بندونجان

طريقة بندونجان هي طريقة التعليمية القديمة يتم تطبيقها بشكل عام في المدارس مع منهجية التدريس تتألف من المعلم ومحضرها العديد من الطلاب

^{٣٥} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

الذين استمعوا إلى ملاحظات المعلم. وشرح حسب الله عن هذه الطريقة هي عملية تعلم للتدريس بشكل جماعي، كل من المعلمين والطلاب في تلك الحلقة عقد كتبهم الخاصة.^{٣٦}

في هذه الطريقة لا يتم ترتيب الدروس في منهج مبرمج، ولكن التمسك بأبواب أو الفصول التي تم سردها في الكتاب وقرأ المعلم في ترتيب تنازلي من البداية إلى النهاية. وبعبارة أخرى أن هذه الطريقة بنظام مجموعة الطلبة تستمع المعلم الذي يقرأ ويترجم ويبين كتب التراث، تهتم الطلبة كتابها أنفسهم وتكتب إما معنى أو شرحا عن الكلمات أو الأفكار التي تصعب.^{٣٧}

مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) في هذين المعهدين باستخدام طريقة بندونجان. هذا الأسلوب هو الأسلوب الأساسي في البيئة المعهد السلافية، في هذا النوع من الأسلوب استمعت مجموعة من التلاميذ إلى المعلم و يكتبون المعنى من كل كلمة تحت الكلمة عربية الذي قرأ وترجم وشرح محتويات المواد من الكتاب الذي تجري دراسته.^{٣٨}

نظام التعليم في هذه الطريقة يعني مجموعة الطلاب يستمعون المعلم الذي يقرأ ويترجم ويشرح كتب التراث المستخدمة. أما الطلاب يستمعون ويتأملون ويكتبون ما قد ترجم وشرح المعلم. وفي هذه الطريقة دراسة طويلة لطلاب غير محدد من السنة يدرس حافة الطلاب في الوقت الذي يمكن فيه للطلاب إنهاء كتاب المكتوبة.^{٣٩}

طريقة بندونجان أيضا غالبا تسمى بطريقة ويتون تستند عملية التعلم إلى مبادرة المعلم نفسه، حسنا في تحديد المكان والوقت وخاصة الكتب التي سيتم

³⁶ Hasbullah, Sejarah Pendidikan Islam di Indonesia: Lintasan Sejarah Pertumbuhan dan Perkembangan, Jakarta, Raja Grafindo Persada, 1995, Hal: 145.

^{٣٧} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

^{٣٨} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

^{٣٩} نتيجة المقابلة مع الحاجة نعاية النعمة، المؤسسة و الرعاية في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٢ مايو ٢٠١٩

دراستها. أما تسمى بـبندونجان لأن التعلم يتم في مجموعات يتبعها جميع الطلاب. وفي طريقة بندونجان لا يتم تحديد الدراسة الطويلة للتلميذ من خلال طول سنوات الدراسة، ولكن الربت في الوقت الذي يمكن للتلميذ إنهاء كتابه المعين.

وقد أكد هذه البيانات الأستاذ مُجَّد عبد القهار بقوله، "في هذه الطريقة (بندونجان) يقرأ المعلم نصوص كتب التراث لفظا ومعنى ومرادا وشرحا وتأويلا، وأما الطلبة فتستمع وتعطي المعنى وتكتب الشرح المهم أو الصعوب." ٤٠ شكل أنشطة تعليم الترجمة باستخدام هذه الطريقة في الممارسة العملية يتم مختلف، بعض استخدام أشكال دائرة كاملة مثل حرف O أو نصف دائري كما حرف U أو اصطف جانبية مستقيمة وإلى الوراء تواجه الاتجاه المعاكس مع المعلم. من هذه الأشكال استخدمت الطلاب في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج نوع الآخر يعني يجلسون الطلاب واصطف على التوالي بتشكيل الصف التي تواجه المعلم. ٤١ ولذلك، كثيرا ما يقال أيضا أن هذه الطريقة هي عملية تعلم جماعية. وعادة ما يتم تنفيذ أنشطة التعلم باستخدام طريقة بندونجان الخطوات التالية:

- (أ). المعلم يبدأ الدرس من خلال خلق اتصال جيد بينه وبين الطلاب.
- (ب). ويولي المعلم اهتماما لحالة الطلاب وظروفهم ومواقفهم سواء كانوا مستعدين للتعلم أم لا.

^{٤٠} نتيجة المقابلة مع أستاذ مُجَّد عبد القهار، معلم الترجمة لكتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو ، التاريخ ٤ مايو

^{٤١} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

(ج). يمكن للمعلمين البدء في التعلم من خلال قراءة كلمة النص العربي كلمة مع ترجمات في بعض المواضيع أو الفصول مصحوبة بإعطاء شرحه وبيانه.

(د). غطاء في بعض الأحيان يذكر المعلم الاستنتاجات التي يمكن أن تؤخذ من المواد التي تمت دراستها.

(هـ). لا توجد أسئلة وأجوبة بين المعلمين والطلاب.

٢. طريقة سوروغان

في العبارة سوروغان (Sorogan) يأتي من الكلمة سوروغ (Sorog) تأخذ من لغة الجاوى بمعنى التقديم أي أن يدفع كتابه أمام المعلم.^{٤٢} مع مثل هذه الطريقة سوروغان هو الأسلوب الذي يؤخذ من قبل المعلم نقل المواد الدرس للطلاب بشكل فردي. أي طريقة سوروغان هي نشاط التعلم الفردي من الطالب إلى المعلم بقراءة الطالب أمام المعلم، ثم يصححه المعلم القراءة أو الفهم التي خطئت.^{٤٣}

هذه الطريقة هي طريقة شائعة تستخدم في المؤسسات الدينية مثل في المعاهد، خاصة في المعهد السلافية. حتى أن هذه الطريقة كانت موجودة منذ عهد النبي صلى الله عليه وسلم. نقل تعاليم الله وإرشاده من خلال الملاك جبرائيل عن طريقة مباشرة وجها لوجه هو الأساس لطريقة سوروغان، ويمارس النبي صلى الله عليه وسلم هذا الطريقة أيضاً لتوجيه أصدقائه.

قد قالت سيندي، "لم أعرف اسم هذه الطريقة، ولكن تطبيقها يعني يقرأ المعلم كتاب التراث لفظا ومعنى ومرادا وتشريحا، والطلبة تستمع وتعطي المعنى

⁴² Abuddin Nata, Sejarah Pertumbuhan dan Perkembangan Lembaga-Lembaga Pendidikan Islam di Indonesia, Jakarta, PT. Grasindo, 2001, Hal: 108.

⁴³ نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

وتكتب الشرح. ثم الطلبة يقرأ كتاب التراث واحدا فواحدا. من اسمه دعا من قبل المعلم فيقرأ كتاب التراث لفظا ومعنى ومرادا وتشریحا.^{٤٤}

طريقة سورووغان هذه هي شكل من أشكال التدريس التي يمكن أن تعطي جميع الطلاب الفرصة للتعلم بحكم القدرات الفردية. في مثل هذه الأنشطة التعليمية يطلب من الطلاب أن يكونوا قادرين على القيام بمهامهم الخاصة مع قدراتهم الخاصة. ولذلك ينبغي أن يكون المعلم قادر على فهم ووضع استراتيجيات في عملية التدريس والتعلم بمدخل فردي.

أما بالنسبة لخطوات التنفيذ طريقة سورووغان هي كما يلي:^{٤٥}

(أ). يقرأ المعلم نصوص كتاب التراث ويترجمه كلمة فكلمة ويشرحه.

(ب). الطلاب يستمعون بجد لما يقرأه المعلم وإعطاء الترجمة والملاحظات على كتابه.

(ج). يقرأ الطلاب واحدا فواحدا أمام المعلم نصوص كتاب التراث كما قرأ المعلم ويترجمه.

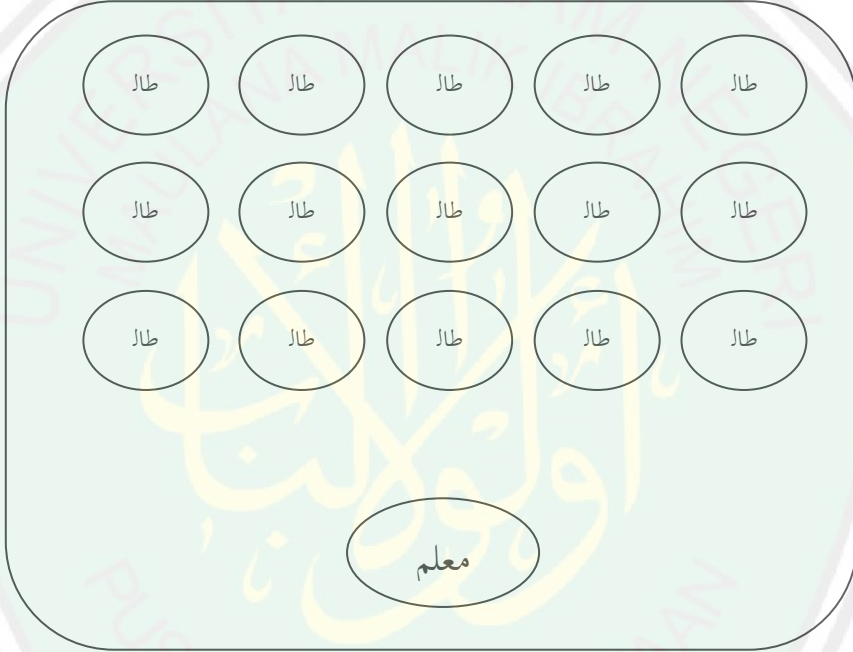
(د). الطالب الذي يحصل على دوره مواجهة مباشرة لمواجهة المعلم.

لا يخفى على المدرسين تكون آلية تربوية أساسية في التعليم، فالتلميذ لا يصل إلا بعد مروره من أدنى. وتحلل الباحثة أن هذين المعهدين لهما المرحلة المتدرجة في عملية تعليم الترجمة، وتسمى بمرحلة الأولى (مرحلة الدينية) و مرحلة الثانية في معهد مفتاح العلوم مالانج وتسمى أيضا بمرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية (فصل التخصص) في معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو.

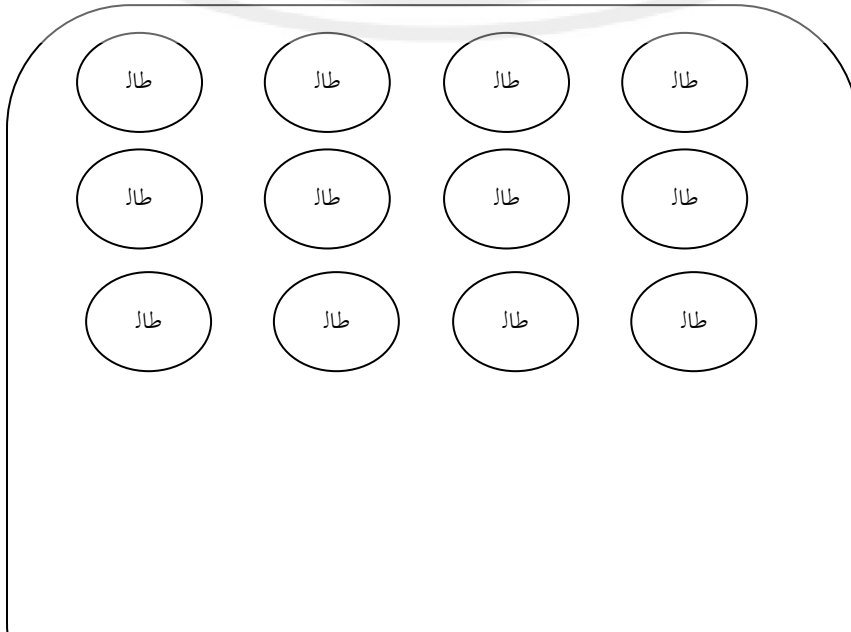
^{٤٤} نتيجة المقابلة مع سيندي يونيار، الطالبة في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، التاريخ ٧ مايو ٢٠١٩.

^{٤٥} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

من شكل من اشكال النشاط التعليمي في طريقة بندونجان الموصوفة سابقا، استخدمت الطلاب في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج بشكل واحد يعني يجلسون الطلاب واصطف على التوالي بتشكيل الصفف التي تواجه المعلم. وترسم هذا الشكل من الرسم التالي:



أما في طريقة سورووغان استخدمت الطلاب النشاط التعليمي كما الرسم التالي:



طال

معلم

ج. المزايا والعيوب من أسلوب ترجمة للكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

كل طريقة التعلم بالتأكيد لها مزايا وعيوب، وكذلك في استخدام طريقة بندونجان وطريقة سوروغان وهو أسلوب ترجمة للكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج. والتفصيل من المزايا والعيوب من هذه الأسلوب ستبحث الباحثة في التالي:

أما المزايا من طريقة بندونجان هي:^{٤٦}

١. التعليم الذي يتم في الجماعة سوف تحصل على المزيد من المكافأة والبركات من كل على حدة.

٢. التعليم في المعهد هو الجهود المبذولة لاستيعاب المعرفة والبركات أكبر عدد ممكن، وفي هذه الطريقة ثقافة السلبية (الصامتة والاستماع) هي نظام فعال وموات لاكتساب هذه المعرفة.

٣. عادة يقرأ المعلم نصوص من الكتاب بسرعة، حتى تتمكن من الانتهاء من الكتب القصيرة في غضون أيام قليلة. وهذا يسمح للطلاب بتعلم المزيد من الكتب المدرسية.

^{٤٦} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

٤. ولا يتم تحديد مدة فترة الدراسة، مما يعطي العلاوة للطلاب لإعطاء معرفة غير محدودة.

وأما العيوب من طريقة بندونجان هي:^{٤٧}

١. في هذه الطريقة لطلبة حرية في متابعة الدرس لأن عدم كشف الحضور، حتى المعلم في كثير من الأحيان لا يعرف الطلاب الذين لم يتبعوا الدرس.

٢. الأسئلة والإضافات والنقد من الطلاب إلى المعلمين من المحرمات غير العادية، لأنها تعتبر عملاً سوءاً من الأدب. إذا كان هناك سؤال الطلاب، فإنه فقط كشكل من أشكال التأكيد، وليس انتقاد أو معارضة أو مقاضاة وجهة نظر صاحب الكتاب أو رأي المعلم.

٣. تطبيق طريقة باندونجان إلى أن يكون الطلاب سلبين، لأن الإبداع في عملية التعليم والتعلم من قبل المعلم. وأما الطلاب تولي اهتماماً فقط، وتسجيل والاستماع إلى الشرح من المعلم.

أما المزايا من طريقة سوروغان هي:^{٤٨}

١. التقدم الفردي هو أكثر أمناً لأن كل طالب يمكن إكمال برنامج التعلم وفقاً للمهارات الفردية، وبالتالي فإن التقدم الفردي لا يعوقه تخلف الطلاب الآخرين.

٢. هذه الطريقة لديها معلم للإشراف وتوجيه قدرة الطالب على إتقان الدرس.

٣. العلاقات العاطفية بين المعلمين والطلاب.

٤. تركيز قوي على الفهم النصي أو الحرفي.

^{٤٧} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

^{٤٨} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

٥. ويمكن استخدام هذه الطريقة كطلاب لتصبح أكثر نشاطا في التعلم مع الوعي والشعور بالاستجابة للبحث عن المشاكل والعثور عليها وحلها وتطبيقها في وضع جديد مع الحماس والإثارة العالية.

٦. وتعتبر هذه الطريقة الأكثر فعالية لأنها تتم بشكل فردي وهناك فرصة للاستجواب مباشرة بين المعلم والطالب.

وأما العيوب من طريقة سوروغان هي:^{٤٩}

١. إذا ينظر إليها من حيث الوقت وكلية هذه الطريقة هو أقل فعالية لأنه يأخذ وقتا طويلا، خاصة إذا كان عدد الطلاب الذين يتعلمون كثيرة وطبعا يتطلب وقتا طويلا جدا في حين أن وقت التعلم المقدمة محدودة.

٢. كثرة طلب من الصبر والاجتهاد والمثابرة والانضباط من المعلم. إذا لم تكن هذه الصفات موجودة، عملية التعلم مع هذه الطريقة لن يتحقق بشكل مناسب.

٣. نظام سوروغان في هذا الدرس هو أصعب جزء من نظام التعليم الإسلامي التقليدي بأكمله.

المبحث الثالث: مناقشة نتائج البحث

أ. أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

النشاط المترجم هو الأنشطة التي لا يمكن فصلها عن أنشطة التعلم، وهذا ينطبق على جميع المواضيع إذا تم استخدام الكتاب بلغة أجنبية. ولكن أصعب مشكلة في الترجمة هي الحصول على تطابق الكلمة بين لغة المصدر واللغة الهدف.

^{٤٩} نتيجة الملاحظة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو.

ترجمة ليس فقط إلى إتقان اللغة المصدر واللغة المستهدفة وحدها، ولكن يجب أن يكون لدى المترجمين أيضا القدرة على فهم مجالات المعرفة التي يغطيها نص لغة المصدر. وفي عملية الترجمة، يبدأ المترجم نشاطه مع عملية فهم ثم تحلله ومواصلة عملية تكرار أو مراقبة النص بأكمله مما يؤدي إلى نص ترجمة يمكن فهمه باللغة المستهدفة.

قال نيومارك الترجمة هي مهارة تتضمن استبدال رسالة أو عبارة مكتوبة بلغة بنفس الرسالة أو العبارة بلغة أخرى. في عملية الترجمة، عادة ما يستخدم المترجم ليس فقط طريقة واحدة ولكن بعض الطرق بحيث تفي الترجمة بمعايير الترجمة الجيدة. يذكر نيومارك أن هناك ثمانية أنواع من أساليب الترجمة التي تنقسم إلى مجموعتين، وهما لغة المصدر واللغة الهدف.

وتطبيق أسلوب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك بمعهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو في مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية (فصل التخصص) لا تستخدم إلا في التركيز على اللغة المصدر فقط، وليس في التركيز على اللغة الهدف. أما أساليب الترجمة في التركيز على اللغة المصدر المستخدمة في طريقتين و هي ترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية. وأما الترجمة المعتمدة والترجمة الدلالية (معنوية) لا تستخدم في هذين المعهدين.

ترجمة كلمة بكلمة تتم عن طريق ترجمة كلمة بكلمة والسماح لتكوين الجملة أن تكون كما في المصدر. عادة ما يترجم هذا الأسلوب عن طريق سطر سطر واللغة الوجهة مكتوبة مباشرة تحت كلمات اللغة المصدر، وهذه الأسلوب هي أقرب ترجمة إلى اللغة المصدر. هنا الكلمة أمر في المصدر لغة نص احتبست، كلمة بكلمة مترجمة بمعنى أن أفضل سياسة خارج السياق. استخدام ترجمة كلمة بكلمة هو فهم آليات لغة المصدر أو تفسير النص الصعب على أنه العملية الأولية للترجمة.

أما الترجمة الحرفية ما يتم بتغيير بنية الجملة ولكن لا تزال يتم الحفاظ على الكلمة والأسلوب. في هذا الأسلوب بناء النحوي للغة المصدر تحويلها إلى أقرب لغة وجهة مكافئة، ولكن الكلمات المعجمية تترجم في المفرد خارج السياق. هذه الترجمة هي أيضا مطيعة جدا للنص المصدر بحيث نتائج الترجمة غالبا ما يشعر قاسية وأقل طبيعية لأن المترجم هو أيضا فرض قواعد اللغوية بقواعد المصدر في اللغة الهدف.

أسلوب الترجمة لكتب التراث في المعهد يتم تمييز على مستويين وهي مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية. عادة لمرحلة الأولى (مرحلة الدينية) المعلم يقرأ الكتاب المطبوع باللغة العربية، يتم طباعة هذه الكتب مع الحركات وبعضها بدون الحركات أو يشار إليها عادة باسم كتاب الصلح. يقرأ الأستاذ باتباع القواعد اللغوية (النحو والصرف) ثم يترجم باستخدام ترجمة كلمة بكلمة و يشرح محتوى النص من الكتاب المقروء. في هذه الأثناء، كتب الطلاب معنى كل كلمة تقرأ بكتابة المعنى أسفل الكلمة العربية وعادة في موقف منحدر لتبسيط الأماكن. على هذا الأسلوب يتطلب دقة الطلاب في الاستماع والترجمة (كتابة المعنى بالضبط أدنى الكلمة بدقة وكفاءة). وفي مرحلة الثانية يطلب من الطلاب قراءة الكتاب أمام الصف/ المعلم بالتبادل حول المواد المحددة، استمع المعلم/ طلاب آخرون وصححوا قراءات الطالب. في المرحلة التالية يشرح المعلم للطلاب أن الطلاب فهموا مادة الدرس من الكتاب. وفي هذه الأسلوب يعود المعلم طالبه القراءة والترجمة كما هو. وخطواته أن المعلم يقرأ ويترجم النص العربي ثم يأمر الطلاب أن يقرأ ويترجم كما ترجم.

ب. نوع أسلوب الترجمة لكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج

ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

بعد جمع وتحليل البيانات من الملاحظة والمقابلة والوثائق قد نالت الباحثة نتائج البحث عن نوع أسلوب الترجمة لكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم

مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو، و هي طريقة بندونجان وطريقة سوروغان وكلاهما طريقتين مشهورتين عند تعليم كتب التراث في المعهد الإسلامي.

١. طريقة بندونجان

طريقة بندونجان هي طريقة بنظام مجموعة الطلبة تستمع المعلم الذي يقرأ ويترجم ويبين كتب التراث، تهتم الطلبة كتابها أنفسهم وتكتب إما معنى أو شرحا عن الكلمات أو الأفكار التي تصعب. وهذه طريقة مثل في الجامعة حيث تابع الطلاب عملية التعلم بالجلوس أمام المعلم الذي يشرح الكتاب بينما كان الطلاب يسمعون كتبهم أثناء وصف الكتاب وإعداد سجلات هامة من كل شرح معلم.

ويمكن أن يقال هذه طريقة كعملية دراسة بشكل جماعي، لأن التعلم يتم بطريقة جماعية يتبعها الطلاب بأكملهم. بطريقة مجموعة من الطلاب الجلوس في مواجهة المعلم، ثم يقرأ المعلم نصوص كتاب التراث واستمع الطلاب، وإيلاء الاهتمام وتسجيل الشرح من المعلم.

أما بالنسبة لخطوات التنفيذ طريقة باندونجان يعني المعلم يقرأ نصوص كتاب التراث لفظا ومعنى وتشريحا وتأويلا، والطلبة فتستمع وتعطي المعنى وتكتب الشرح المهم أو الصعوب. وهذه الطريقة هي الطريقة الإضافية عند تعليم كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو.

كثير من معاهد ينظم الحلقة المختلفة (فصل باندونجان) وخاصة المعهد الكبير الذي يعلم مجموعة متنوعة من الكتب، تتراوح بين الكتب الابتدائية إلى

الكتب عالية المستوى وتنظم يوميا في الصباح (بعد صلاة الصبح) و الليل (بعد صلاة العشاء). وهذه الطريقة هي طريقة الرئيسية لأنظمة التعليم في بيئة المعهد.

٢. طريقة سوروغان

أما طريقة سوروغان لغة تؤخذ من كلمة سوروغ (sorog) لغة الجاوى بمعنى التقديم. سوروغان هو تعلم فردي حيث يواجه الطلاب والمعلم، ويتفاعل بينهما. طريقة سوروغان هي الطريقة التي يتقدم الطالب أمام المعلم. إن كان الخطأ في القراءة أو الفهم فيصححه المعلم.

طريقة سوروغان اصطلاحا هي نشاط التعلم الفردي من الطالب إلى المعلم بقراءة الطالب نصوص كتب التراث أمام المعلم، ثم يصححه المعلم القراءة أو الفهم التي خطئت. أي واحدا فواحدا من الطلبة تقرأ كتاب التراث أمام المعلو لفظا ومعنى ومرادا. والمعلم يسمعه، وإن يجد الخطيئة فيصححه. هذه الطريقة هي المقررات الإضافية أي ليس كل الطلبة تتبع هذه الطريقة ولكن الطلبة تريد.

وطريقة سوروغان يعني جاء طالب إلى المعلم الذي يقرأ نصوص كتاب التراث ويترجمه كلمة بكلمة ثم يكرره الطالب ويترجمه كلمة بكلمة كما المعلم. تم إجراء نظام الترجمة بهذه الطريقة بحيث يتوقع من الطلاب أن يعرف معنى أو دالة كلمة في جملة عربية. هذا النوع من التعلم يسمح للطلاب لتعلم قواعد اللغة العربية مباشرة من الكتب.

جوهر هذه الطريقة هو عملية التعلم لتعليم وجهها لوجه بين الطالب والمعلم. مثل هذا النظام يسمح للمعلم للإشراف وتوجيه قدرة الطالب إلى أقصى حد في إتقان التعلم. وفي هذه الطريقة في بعض الأحيان هناك التكرار أو الأسئلة التي يطرحها المعلم والطالب.

طريقة سوروغان هي شكل من أشكال التعليم التي يمكن أن تعطي جميع الطلاب القدرة على التعلم بشكل مستقل على أساس قدرتهم. في هذا النوع من الأنشطة التعليمية يطلب من الطلاب لعمل واجباتهم على مهاراتهم الخاصة. الآثار المترتبة على هذه الطريقة أنه ينبغي للمعلم أن يولي مزيدا من الاهتمام والخدمة للفرد، خاصة لبعض الطلاب يجب أن يكون المعلم قادر على تقديم الخدمات التي هي "أكثر" وفقا لمستوى قدرة الطلاب. وهذا يجعل من الممكن لكل طالب أن يكون قادرا على التعلم وفقا للمهارات لديه ويمكن إتقان كل درس على أكمل وجه.

هناك العديد من أوجه التشابه بين معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو، هو بالتساوي معهد السلافية ويفضل التركيز على الدرس لتعلم كتب التراث ولأسلوب الترجمة أيضا استخدام الترجمة العربية ييجون. استخداما هذين المعهدين بعض من نفس الكتب في دراسته، حتى نفس طريقة الترجمة هي طريقة باندونجان و سوروغان.

وهذه التشابهات لا تخلو من سبب أو صدفة، لكن هناك قضية وراءه يعني مؤسس معهد مفتاح العلوم مالانج الشيخ الحاج مُجد قمر الدين عارف ومؤسس معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو الأستاذ مُجد شفاء الدين درسا في نفس المؤسسة وعلى نفس المعلم وهو في معهد مفتاح العلوم جومبانجان باري كديري تحت رعاية الشيخ الحاج شمس الدين والشيخ الحاج لقمان هاشم.

ج. المزاي والعيوب من أسلوب ترجمة للكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج

أساليب ترجمة للكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو هي ما تكون طريقة سوروغان وبندونجان، وكلا الأسلوبين لديهم فهم قوي لفهم النصي أو الحرفي.

المزايا من طريقة بندونجان تعني:

١. أن هذه الطريقة تحصل المزيد من المكافأة والبركات من كل على حد لأن هذه الطريقة تستخدم عملية التعليم في الجماعة.
 ٢. وثقافة السلبية يعني الصامته والاستماع تكون نظام فعال وموات لاكتساب العلم.
 ٣. تكمن فعالية هذه الطريقة في تحقيق كمية وتسريع دراسة كتاب وهذا يسمح للطلاب بتعلم المزيد من الكتب المدرسية.
- والمزايا من طريقة سوروغان تعني:
١. أن هذه الطريقة تحصل أكثر أمنا لأن كل طالب يمكن إكمال برنامج التعلم وفقا للمهارات الفردية.
 ٢. يسمح للمعلم للإشراف وتوجيه قدرة الطالب إلى أقصى حد في إتقان التعلم.
 ٣. العلاقات العاطفية بين المعلمين والطلاب.
 ٤. تركيز قوي على الفهم النصي أو الحرفي.
 ٥. تكمن فعالية هذه الطريقة في تحقيق جودة ونضج الطلاب في إتقان المواد.
- أما العيوب من طريقة بندونجان تعني:

١. أن في هذه الطريقة عدم كشف الحضور حتى المعلم في كثير من الأحيان لا يعرف الطلاب الذين لم يتبعوا الدرس.
٢. عدم الأسئلة والإضافات والنقد من الطلاب إلى المعلمين لأنها تعتبر عملا سوءا من الأدب.
٣. يكون الطلاب سلبين، لأن الإبداع في عملية التعليم والتعلم من قبل المعلم فقط، أما الطلاب تولى اهتماما وتسجيل والاستماع إلى الشرح من المعلم. وأما العيوب من طريقة سوروغان تعني:
 ١. أقل فعالية من حيث الوقت والعامل في مجال التعليم.
 ٢. كثرة طلب من الصبر والاجتهاد والمثابرة والانضباط من المعلم وإذا لم تكن هذه الصفات موجودة، عملية التعلم مع هذه الطريقة لن يتحقق بشكل مناسب.
 ٣. نظام سوروغان في هذا الدرس هو أصعب جزء من نظام التعليم الإسلامي التقليدي بأكمله لأن الطلاب يجب أن يكون أكثر نشاطا في التعلم مع الوعي والشعور بالمسؤولية للبحث عن المشاكل والعثور عليها وحلها وتطبيقها بروح عالية.

الفصل الخامس

الخاتمة

يشتمل هذا الفصل على ملخص نتائج البحث التي قد وصلت إليها الدراسة من البيانات وتحليلها ومناقشتها والاستنتاج منها، والتوصيات التي توجهها الباحثة إلى كل من يتناول بعده مثل هذا الاقتراحات التي تقدمها الباحثة من أجل تدرج مجال تعليم كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو.

أ. ملخص نتائج البحث

انطلاقاً من البيانات وتحليلها ومناقشتها، قد نالت الباحثة إلى نتائج البحث التالي:

١. أسلوب الترجمة لكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو يتم تمييز على مستويين وهي مرحلة الأولى (مرحلة الدينية) ومرحلة الثانية. لمرحلة الأولى المعلم يقرأ الكتاب المطبوع باللغة العربية، يتم طباعة هذه الكتب مع الحركات وبعضها بدون الحركات أو يشار إليها عادة باسم كتاب الصلح. يقرأ الأستاذ باتباع القواعد اللغوية (النحو والصرف) ثم يترجم باستخدام ترجمة كلمة بكلمة و يشرح محتوى النص من الكتاب المقروء. في هذه الأثناء، كتب الطلاب معنى كل كلمة تقرأ بكتابة المعنى أسفل الكلمة العربية وعادة في موقف منحدر لتبسيط الأماكن. على هذا الأسلوب يتطلب دقة الطلاب في الاستماع والترجمة (كتابة المعنى بالضبط أدنى الكلمة بدقة وكفاءة). وفي مرحلة الثانية يطلب من الطلاب قراءة الكتاب أمام الصف/ المعلم بالتبادل حول المواد المحددة، استمع المعلم/ طلاب آخرون وصححو قراءات الطالب. في المرحلة التالية يشرح المعلم للطلاب أن الطلاب فهموا مادة الدرس من الكتاب.

وفي هذه الأسلوب يعود المعلم طالبه القراءة والترجمة كما هو. وخطواته أن المعلم يقرأ ويترجم النص العربي ثم يأمر الطالب أن يقرأ ويترجم كما ترجم.

٢. نوع أسلوب الترجمة لكتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو هي طريقة بندونجان وطريقة سوروغان. طريقة باندونجان هي طريقة بنظام مجموعة الطلبة تستمع المعلم الذي يقرأ ويترجم ويبين كتب التراث، تهتم الطلبة كتابها أنفسهم وتكتب إما معنى أو شرحا عن الكلمات أو الأفكار التي تصعب. خطوات التنفيذ طريقة باندونجان يعني المعلم يقرأ نصوص كتاب التراث لفظا ومعنى وتشرحا وتأويلا، والطلبة فتستمع وتعطي المعنى وتكتب الشرح المهم أو الصعوب. وأما طريقة سوروغان هي نشاط التعلم الفردي من الطالب إلى المعلم بقراءة الطالب نصوص كتب التراث أمام المعلم، ثم يصححه المعلم القراءة أو الفهم التي خطئت. أي واحدا فواحدا من الطلبة تقرأ كتاب التراث أمام المعلو لفظا ومعنى ومرادا. والمعلم يسمعه، وإن يجد الخطيئة فيصححه.

٣. من أحد المزايا من طريقة بندونجان تعني أن هذه الطريقة تكمن فعالية في تحقيق كمية وتسريع دراسة كتاب وهذا يسمح للطلاب بتعلم المزيد من الكتب المدرسية، ومن أحد عيوبه عدم كشف الحضور حتى المعلم في كثير من الأحيان لا يعرف الطلاب الذين لم يتبعوا الدرس. أما من أحد المزايا من طريقة سوروغان أن هذه الطريقة تحصل أكثر أمنا لأن كل طالب يمكن إكمال برنامج التعلم وفقا للمهارات الفردية، ومن أحد عيوبه يعني من حيث الوقت وكلية هذه الطريقة هو أقل فعالية لأنه يأخذ وقتا طويلا، خاصة إذا كان عدد الطلاب الذين يتعلمون كثيرة وطبعاً يتطلب وقتا طويلا جدا في حين أن وقت التعلم المقدمة محدودة.

ب. التوصيات

انطلاقاً من النتائج التي قد وصل إليها الباحثة في تحسين أسلوب الترجمة لكتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو توصي الباحثة كل من له اهتمام في مجال تعليم:

١. ينبغي لمدير المعهد مفتاح العلوم مالانج ومدير المعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو اشراف وتنظيم أسلوب الترجمة لكتب التراث، وعقد التعاون مع المؤسسات التعليمية المهتمة بأسلوب الترجمة لكتب التراث في تطوير أساليب الترجمة لإنجاح أسلوب الترجمة لكتب التراث في هذين المعهدين.

٢. ينبغي لكل المعلم أن ينوع الأساليب والطرائق يستخدمها في أثناء عملية التعليم، لأن ذلك يزود حماسة الطلبة يرغبهم في تعليم كتب التراث. وبناء إلى ذلك تحثه الباحثة بتزويد العلوم والمعارف عن طريقة مواصلة الدراسة في المعهد.

٣. ينبغي لكل الطلبة المعهدين أن يتحمسوا ويبحثوا في تعليم كتب التراث.

ج. الإقتراحات

وفقاً للبيانات التي وجدها أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك، تقدمت الباحثة الاقتراحات باهتمام المعهد اهتماما كبيرا في أساليب الترجمة لكتب التراث لتشجيع وحماسة الطلاب.

نظراً لهذا البحث يركز على أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك في مكانين اثنين وهما معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو، فينبغي للباحثين اللاحقين القيام ببحث يتعلق بأساليب الترجمة لكتب التراث في المعاهد أو المؤسسات التربويات الأخرى.

قائمة المراجع

اللغة العربية:

- مظفر الدين حكيم ، ١٩٨٩ ، علم الترجمة النظري ، دمشق ، أوتوستراد المزة .
- عبد الله عبد الرزاق إبراهيم ، ٢٠٠٦ ، الترجمة المبادئ والتطبيقات ، القاهرة ، دار النشر للجامعات
- الثقافة التربوية ، المملكة العربية السعودية المفكرة الوطنية ، الأربعاء ٢٦ ربيع الثاني ١٤٤٠ / ٢ يناير ٢٠١٩ .
- د. محسن علي عطية ، ٢٠١٣ ، المناهج الحديثة و طرائق التدريس ، عمان - الأردن : المناهج للنشر والتوزيع ، (الطبعة الأولى) .
- مُحَمَّد ديداوي ، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق ، سوسة - تونس ، دار المعارف للطباعة و النشر .
- الدكتور مُحَمَّد منصور و كستيوان ، 2002 ، دليل الكاتب و المترجم ، جاكرتا : مويو سكورا أكوع .
- أنانج بحر الدين ، ١٩٩٨ ، دراسة وصفية عن المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بسورابايا ، الجامعة الإسلامية الحكومية سونن انبيل بكلية التربية .
- د. احمد حليلة ، شرح مقرر نظرية الترجمة *Translation Theory* ، جامعة الملك فيصل - كلية الاداب تخصص لغة انجليزية 5-LEVEL .
- رجاء محمود أبو عالم ، ٢٠١١ ، مناهج البحث في العلوم النسانية و التربوية ، القاهرة : دار النشر للجامعات .

ذوقان عبيدات وأصحابه. ١٤١٦. البحث العلمي. الرياض : دار اسامة.

اللغة الأجنبية:

- A. Widyamartaya, 1994, *Seni Menterjemahkan*, Yogyakarta, Kanisius.
- B. Uno, Hamzah, 2006, *Orientasi Baru Dalam Psikologi Pembelajaran*, Jakarta, Bumi Aksara.
- Ghazali, , Bahri. 2003, *Pesantren Berwawasan Lingkungan*, Jakarta, CV. Prasasti.
- Moleong, Lexy J, 2007, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Moleong, Lexy J, 2011, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Nababan, M. Rudolf, 2003, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Perpustakaan pelajar Cet: II.
- Newmark, Peter. 1981, *A Textbook Of Translation*, New York, Prantice Hall.
- Rulam, Ahmadi, 2014, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: Ara-Ruzz Media.
- Sugiono, 2010, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung : Alfabeta.
- Van Bruinessen, Martin. 1995, *Kitab Kuning, Pesantren dan Tarekat*, Bandung, Mizan.
- Wardoyo, Cipto. Juli 2016, *Metode Dan Strategi Penerjemahan Istilah-Istilah Pragmatik Dalam Buku "Pragmatics" Karya George Yule Ke Dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa Volume 13, No. 02.
- Yafie, Ali. 1994, *Menggagas Fikih Sosial, Dari Soal Lingkungan Hidup, Asuransi, Hingga Ukhuwah*, Bandung, Mizan, Cet. Ke-1.





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-169/Ps/HM.01/04/2019

25 April 2019

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada
Yth. Pimpinan Ponpes Salafiyah Miftahul Ulum
di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan adanya penulisan tugas akhir, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Fathimah
NIM : 17720060
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IV (Empat)
Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag
2. Dr. H. Slamet Daroini, M.A
Judul Penelitian : أساليب الترجمة للكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك
في معهد مفتاح العلوم مالانج و معهد دار الفلاح أرينج أرينج-
باتو

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Direktur,
Mulyadi



الزَّيْبَةُ السَّلَامِيَّةُ وَالتَّسْلِيْمِيَّةُ

PONDOK PESANTREN PUTRA PUTRI MIFTAHUL ULUM

Nomor AHU : 0034073.AH.01.07.Tahun 2015

NSPP : 510035070500

Jl. Raya Jetis No. 55B RT.04 RW.10 Mulyoagung - Dau - Malang 65151 Telp. (0341) 460702

SURAT KETERANGAN SELESAI PENELITIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Ny Hj. Umi Aniyatun Ni'amah

Jabatan : Pendiri Pondok Pesantren Miftahul Ulum

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang beridentitas :

Nama : Fathimah

NIM : 17720060

Semester : IV

Jurusan/Prodi : Magister Pendidikan Bahasa Arab

Instansi : Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim

Telah selesai melakukan penelitian di Pondok Pesantren Miftahul Ulum, terhitung mulai tanggal 25 April 2019 sampai dengan tanggal 28 Mei 2019 untuk memperoleh data dalam rangka penyusunan tesis yang berjudul:

أساليب الترجمة لكتب التراث

على ضوء النظرية بيتر نيومارك في معهد مفتاح العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

Demikian surat keterangan ini dibuat dan diberikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan seperlunya.

Malang, 28 Mei 2019

Pendiri Pondok Pesantren Miftahul Ulum



Ny Hj. Umi Aniyatun Ni'amah



معهد دار الفلاح الإسلامي
PONDOK PESANTREN DAARUL FALAH
للتربية الإسلامية

Kantor : Jl. Pronoyudo Dadaprejo-Kec. Junrejo-Kota Batu Telp. (0341)463568 E-mail : DaarulFalahBatu@gmail.com

SURAT KETERANGAN

NOMOR : 09.027/PPDF/V/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini ;

Nama : KH. M. Abdul Qohar, S.H
Jabatan : Pengasuh Pondok Pesantren Daarul Falah
Alamat : Jl. Pronoyudo Dadaprejo Kecamatan Junrejo Kota Batu

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang beridentitas ;

Nama : Fathimah
NIM : 17720060
Semester : IV
Jurusan/ Prodi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Instansi : Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim

Telah selesai melakukan penelitian di Pondok Pesantren Daarul Falah, terhitung mulai dari tanggal 25 April 2019 sampai dengan tanggal 28 Mei 2019 untuk memperoleh data dalam rangka menyusun tesis yang berjudul “أساليب الترجمة لكتب التراث على ضوء النظرية بيتر نيومارك في معهد أساليب العلوم مالانج ومعهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

Demikian surat keterangan ini di buat dan di berikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Batu, 28 Mei 2019

Pengasuh PP. Daarul Falah



KH. M. Abdul Qohar, S.H

النبة عن المعاهد الإسلامية

أ. معهد مفتاح العلوم مالانج

١. نبذة تاريخية عن معهد مفتاح العلوم مالانج

إن معهد مفتاح العلوم مالانج وقع على مشارف البلدية مالانج، أي بشارع رايا جيتس رقم ٥٥B موليو أغونج - داوو. هذه المعهد قريب من مواقع الترفية سينجكالينج وقريب من مؤسسات الرسمية وهي روضة الأطفال حسن الدين ومدرسة الابتدائية واحد هاشم ومدرسة الثانوية واحد هاشم ٠١ ومدرسة المتوسطة الإسلامية حسن الدين ومدرسة العالية الحكومية ١ مالانج وجامعة مُجّدية مالانج وجامعة الإسلامية مالانج، حتى تسهل الطلاب لاكتساب المعرفة العامة في خارج المعهد.

أسس معهد مفتاح العلوم مالانج في التاريخ ١١ من رجب ١٤٠٣ هـ الموافق بالتاريخ ٢٤ من أبريل ١٩٨٣ م. أسسه الشيخ الحاج مُجّد قمر الدين عارف وهو ولد من الشيخ معارف وأم كلثوم، أحد قادة الإسلام في منطقة جيتس. مع علوم الدين الذي تلقاه من مختلف المعاهد والعلماء، حاول أن يمارس معرفته بإنشاء مؤسسة تعليمية رسمية. وفي التاريخ ١٤ من مايو ١٩٧٣ م تنشأ روضة الأطفال حسن الدين ومدرسة الابتدائية واحد هاشم من خلال اتباع منهج الدوائر الدينية. ثم في السنة التالية تنشأ مدرسة المتوسطة الإسلامية حسن الدين، بناء على مقترحات من الآباء الطلاب والمجتمع المحيط لاستيعاب الطلاب الذين تخرجوا من هذه مدرسة الابتدائية. بعد أن تكون المدرسة زادت الطلاب ليس فقط من منطقة جيتس، ولكن أيضا من خارجها. ومن بعض الطلاب الذين منازلهم بعيدة لا يعود إلى المنزل في بعض الأحيان خاصة عندما يكون فصل المطر، غالباً ما يقيمون في المدرسة أو المسجد. شاهدها الشيخ الحاج مُجّد قمر

الدين عارف وأمهم باحتلال منزله الشاغر ويحصل الطلاب على العرض بكل سرور، حتى بعضهم يحمل الأرز والطبخ هناك. و في التاريخ ٢٤ من أبريل ١٩٨٣ م الموافق بالتاريخ ١١ من رجب ١٤٠٣ هـ أسس المعهد الذي يسمى ب"مفتاح العلوم" الذي قد بنيت الشيخ الحاج مُحمَّد قمر الدين عارف التعاون مع المجتمع المحلي والآباء الطلاب.٥٠

أما بالنسبة للاسم مفتاح العلوم مأخوذة من الاسم المعهد الذي قد درس دراسات الإسلامية فيه الحاج مُحمَّد قمر الدين عارف وهو معهد مفتاح العلوم جومبانجان باري-كيديري. الذي جاء للدراسة في هذا المعهد لا يأتي فقط من مالانج، ولكنه يأتي أيضا من مناطق أخرى.٥١

٢. الهدف من إنشاء معهد مفتاح العلوم مالانج

الهدف من معهد مفتاح العلوم مالانج ينقسم إلى قسمين وهو الهدف العامة والهدف الخاصة.٥٢ أما الهدف العامة كما التالي:

(أ). لإجعال المرشحين من العلماء بمنهج أهل السنة والجماعة.

(ب). تشجيع الطلاب على أن يكونوا الجيل القادم كمحفزين ومنفذين للتعاليم الإسلامية في المستقبل.

(ج). تشجيع الطلاب على المشاركة في مختلف مجالات الحياة التي تحتاجها الأديان والبلدان.

^{٥٠} نتيجة المقابلة مع الحاجة نعاية النعمة، المؤسسة و الرعاية في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٢ مايو ٢٠١٩

^{٥١} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة في ديوان الإدارة، التاريخ ٢٢ مايو ٢٠١٩

^{٥٢} نتيجة المقابلة مع الحاجة نعاية النعمة، المؤسسة و الرعاية في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٢ مايو ٢٠١٩

وأما الهدف الخاصة كما التالي:

أ). تشكيل الإنسان الكمال يفهم حقاً العلوم الإسلامية المختلفة (تفقه في الدين) التي تتراوح بين علم الفرض العين حتى علم الفرض الكفاية.

ب). تكوين إنسان يمارس العمل بعمل الدينية الإسلامية حقاً وقادرة على العيش بشكل مستقل مع المسؤولية الكاملة والإخوة والإخلاص والصادق والتوكل والتقوى على الله تعالى.

٣. الأنشطة التعليمية في معهد مفتاح العلوم مالانج^{٥٣}

أ. جداول الدروس مدرسة الدينية (بطريقة بندونجان) لطلاب

فصل الأول

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	مبادئ الفقهية ١	أسوة حسنة	بعد صلاة الصبح
الأحد	تجويد	أسوة حسنة	
الاثنين	عقدة العوام	أسوة حسنة	
الثلاثاء	ألا لا	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الأربعاء	تصريف	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الخميس	إملاء	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الجمعة		تحليل	

^{٥٣} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة من ستي عالية ريفية، الأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ أبريل ٢٠١٩

فصل الثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	تفسير يس	الحاج أحمد حسن الدين	بعد صلاة الصبح
الأحد	عربي	الحاج أحمد حسن الدين	
الاثنين	عربي	الحاج أحمد حسن الدين	
الثلاثاء	بغية المسترشدين	الحاج أسماوي	
الأربعاء	بغية المسترشدين	الحاج أسماوي	
الخميس	مجالس الثانية	الحاج أسماوي	
الجمعة		تهليل	

ب. جداول الدروس مدرسة الدينية (بطريقة بندونجان) لطالبات

فصل الأول

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	ألا	م. رجال إرشادا/ إقبال	بعد صلاة الصبح
الأحد	القرآن والتجويد	الحاجة نعاية النعمة	
الاثنين	تصريف	م. رجال إرشادا/ إقبال	

	أسوة حسنة	عقدة العوام	الثلاثاء
	أسوة حسنة	إملاء	الأربعاء
	أسوة حسنة	مبادئ الفقهية ١	الخميس
	تهليل		الجمعة

فصل الثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	فتح القريب	شيف الدين عارف	بعد صلاة الصبح
الأحد	القرآن والتجويد	الحاجة نعاية النعمة	
الاثنين	فتح القريب	شيف الدين عارف	
الثلاثاء	تفسير يس	الحاج أحمد حسن الدين	
الأربعاء	عمريطي	الحاج أحمد حسن الدين	
الخميس	نصائح العباد	الحاج أحمد حسن الدين	
الجمعة		تهليل	

ج. جدول الدروس (بطريقة سوروغان) لطلاب

فصل الأول

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	القرآن	م. رحال إرشادا/ إقبال	بعد صلاة المغرب
الأحد	القرآن	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الاثنين	القرآن	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الثلاثاء	القرآن	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الأربعاء	القرآن	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الخميس	القرآن	م. رحال إرشادا/ إقبال	
الجمعة	يس والتهليل		

فصل الثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	تفسير الجلالين	الحاج أحمد حسن الدين	بعد صلاة المغرب
الأحد	الحديث النبوية	الحاج أحمد حسن الدين	
الاثنين	الحديث النبوية	الحاج أحمد حسن الدين	

	عبد الحلیم	المنح السنیة	الثلاثاء
	الحاج أحمد مسرور	نصائح العباد	الأربعاء
	الحاج محمد رشدي	المقتطفات لأهل البدات	الخميس
	يس والتهليل		الجمعة

فصل الأول و الثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	بعد صلاة العشاء
الأحد	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	
الاثنين	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	
الثلاثاء	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	
الأربعاء	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	
الخميس	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	
الجمعة	المولد الدباعي		

د. جدوال الدروس (بطريقة سوروغان) لطالبات

فصل الأول والثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	تفسير الجلالين	الحاج أحمد حسن الدين	بعد صلاة المغرب
الأحد	الحديث النبوية	الحاج أحمد حسن الدين	
الاثنين	الحديث النبوية	الحاج أحمد حسن الدين	
الثلاثاء	القرآن	الحاجة نعاية النعمة	
الأربعاء	القرآن	الحاجة نعاية النعمة	
الخامس	القرآن	الحاجة نعاية النعمة	
الجمعة	يس والتهليل		

فصل الأول و الثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
السبت	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	بعد صلاة العشاء
الأحد	تعليم متعلم	شيف الدين عارف	

	الإثنين	تعليم متعلم	شيف الدين عارف
	الثلاثاء	تعليم متعلم	شيف الدين عارف
	الأربعاء	تعليم متعلم	شيف الدين عارف
	الخميس	تعليم متعلم	شيف الدين عارف
	الجمعة	المولد الدباعي	

٤. أحوال المعلمين والطلاب معهد مفتاح العلوم مالانج

وهؤلاء المعلمون والمعلمات كما نرى في الجدول التالي:^{٥٤}

حالة المعلمين والموظفين في معهد مفتاح العلوم مالانج

السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠ م

الوظيفة	الجنس		الأسماء	الرقم
	أنثى	ذكر		
المستشار والمعلم		✓	الحاج أحمد حسن الدين	١
المؤسسة والرعاية والمعلمة	✓		الحاجة نعاية النعمة	٢
المستشار والمعلم		✓	شيف الدين عارف	٣
المعلمة	✓		أسوة حسنة	٤
المعلم		✓	الحاج أحمد مسرور	٥
المعلم		✓	الحاج محمد رشدي	٦

^{٥٤} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة من ستي عالية ريفية، الأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ أبريل ٢٠١٩

المعلم	✓	عبد الحليم	٧
المعلم	✓	الحاج أسماوي	٨
المعلم	✓	مُحَمَّد رحال إرشادا	٩
المعلم	✓	إقبال	١٠

وأما الطلاب في هذا المعهد تتكون من الذكور والإناث، وعددهم كما نرى في الجدول التالي:^{٥٥}

حالة الطلاب في معهد مفتاح العلوم مالانج
السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠ م

مجموع	الجنس		الفصل
	أنثى	ذكر	
١١	٧	٤	الأول (١)
٥٤	١٦	٣٨	الثاني (٢)
٦٥	المجموع		

٥. الوسائل التعليمية معهد مفتاح العلوم مالانج

أما الوسائل التعليمية الموجودة في هذا المعهد كما نرى في الجدول التالي:^{٥٦}

حالة الوسائل التعليمية في معهد مفتاح العلوم مالانج

الرقم	الوسائل	عدد الغرفة
-------	---------	------------

^{٥٥} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة من ستي عالية رفيده، الأمانة للبنات في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ أبريل ٢٠١٩

^{٥٦} نتيجة المقابلة مع أستاذة أسوة حسنة، المعلمة في معهد مفتاح العلوم مالانج، التاريخ ٢٩ مايو ٢٠١٩

عشرة غرف	مسكن الطلاب	١
عشرة غرف	مسكن الطالبات	٢
غرفة واحدة	القاعة	٣
غرفة واحدة	مصلى لطلاب	٤
غرفة واحدة	مصلى لطالبات	٥
غرفة واحدة	غرفة التعلم	٦
غرفة واحدة	غرفة الإدارة/ غرفة الضيوف	٧
غرفة واحدة	المطبخ لطلاب	٨
غرفة واحدة	المطبخ لطالبات	٩
خمسة غرف	الحمام لطلاب	١٠
ثلاثة غرف	الحمام لطالبات	١١
غرفة واحدة	أماكن لوقوف الجواله	١٢

ب. معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

١. نبذة تاريخية عن معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو هو أحد المعهد الذي يكون جولة في المدينة باتو، وقع في شارع برونويودو، داداف ريجو- جونريجو باتو. هذه المعهد قريب من مؤسسات الرسمية وهي مدرسة الثانوية الحكومية باتو ومدرسة العالية الثنائية اللغة وروضة الأطفال الحكومية فيمبينا والدراسات العليا جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم ومواقع الترفيه سينجكالينج، حتى تسهل الطلاب لاكتساب المعرفة العامة في خارج المعهد.

أسس معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو من اللقاءات غير المقصودة بين الحاج سليمان سوهارجيتو والأستاذ شفاء الدين في السنة ٢٠٠٥ م. وفي ذلك الوقت، كان هناك طفلان على الأقل بالإضافة إلى طفلين من أطفال القرية شاركا لتعلم بعد المغرب، حاولا أن يبدأه الأستاذ شفاء الدين. بدأ من الأعمال التعلم الصغيرة أسس الأستاذ شفاء الدين جمعية الذكر (تلاوة رتيب الحدّات)، ثم تابع لدراسة الكتاب التراث. وكان الحاج سليمان سوهارجيتو مع أسرته وعدد من الجماعة يشاركون في هذه التعليم، وظلت الجمعية قائمة حتى الآن. ويتم كل ليلة أربعاء من المغرب حتى العشاء. الجمعية القادمة تحمل اسم "جمعية الذكر والتعليم دار الفلاح" هذا هو الرائد القادم لتأسيس معهد دار الفلاح. ٥٧

بعد بعض الوقت، الأطفال الذين تعلموا مع الأستاذ شفاء الدين أكثر حتى ثمانية عشر طفلا (أبناء وبنات) ولكن عندما لم يكن لديه مبنى للمسكن الطلاب، ولذلك يسهله ويساعده الحاج سليمان سوهارجيتو لبناء سكن الطلاب. وفي منتصف عام ٢٠٠٧ وقف سكن لطلاب معهد دار الفلاح مع مقدمي الرعاية الأستاذ أحمد هدى، والرعاية لطالبات هي الأستاذة مكيال عادية (زوجة من الأستاذ شفاء الدين).^{٥٨}

٢. رؤية وبعثة معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

رؤية من معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو يعني خلق جيل من الخلفاء والكوادر من العلماء الذين يؤمنون ويتقون بالله تعالى ويعملون بأخلاق الكريمة والإستقامة فيه.

^{٥٧} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة في ديوان الإدارة في معهد دار الفلاح أرينج-أرنيج باتو، التاريخ ٤ مايو ٢٠١٩
^{٥٨} نتيجة المقابلة مع أستاذ محمد عبد القهار، معلم الترجمة لكتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرنيج باتو، التاريخ ٤ مايو

وأما بعثة من معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو يعني لتشكيل
شخصية إسلامية قوية ومفيد في الدنيا والآخرة.^{٥٩}

ج. الأنشطة التعليمية في معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو^{٦٠}

١. جداول اليومية

الرقم	الوقت	الأنشطة
١	٠٤.٤٥-٠٤.٠٠	استيقظ من النوم واستحمام وصلاة الصبح بالجماعة في المسجد
٢	٠٥.٣٠-٠٤.٤٥	تعليم بطريقة بندونجان
٣	٠٦.٠٠-٠٥.٣٠	الفطور
٤	١٥.٠٠-١٣.٠٠	الغداء والإستراحة
٥	١٥.٣٠-١٥.٠٠	صلاة العصر بالجماعة في المسجد
٦	١٦.٠٠-١٥.٣٠	الاستعداد لتعليم الدينية
٧	١٧.٠٠-١٦.٠٠	التعليم الدينية
٨	١٧.٤٥-١٧.٠٠	الاستعداد لصلاة المغرب
٩	١٩.٣٠-١٧.٤٥	صلاة المغرب والعشاء وصلاة العشاء
١٠	٢٠.٠٠-١٩.٣٠	الاستعداد لتعليم سوروغان
١١	٢١.٠٠-٢٠.٠٠	تعليم سوروغان

^{٥٩} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة من نيا، الأمانة للبنات في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، التاريخ ٤ مايو ٢٠١٩

^{٦٠} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة في ديوان الإدارة في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، التاريخ ٤ مايو ٢٠١٩

الاستراحة	٠٣.٤٥-٢١.٠٠	١٢
-----------	-------------	----

٢. جداول الدروس مدرسة الدينية لطلاب

فصل الأول (أ)

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الأحد	تحفة الأطفال	مُحَمَّدُ أَشْمُونِي نور خيرى	١٧.٠٠-١٦.٠٠
الاثنين	اللغة العربية	مُحَمَّدُ أَرْضِيَان شاه	
الثلاثاء	ألا	مصباح المنير	
الأربعاء	تاريخ	مُحَمَّدُ طه	
الخميس	سفينة	مُحَمَّدُ محاسن الهمام	
الجمعة	الأربعين النووي	عادي نوفيانتو	

فصل الأول (ب)

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الأحد	سفينة	مُحَمَّدُ محاسن الهمام	١٧.٠٠-١٦.٠٠
الاثنين	تحفة الأطفال	مُحَمَّدُ أَشْمُونِي نور خيرى	
الثلاثاء	الأربعين النووي	عادي نوفيانتو	

	مصباح المنير	ألا	الأربعاء
	مُحَمَّد طه	تاريخ	الخميس
	مُحَمَّد أرضيان شاه	اللغة العربية	الجمعة

فصل الثاني (أ)

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الأحد	اللغة العربية ١	مُحَمَّد طه	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	فقه الواضح	مُحَمَّد محاسن الهمام	
الثلاثاء	تفسير الإبريز	متقين	
الأربعاء	عقيدة العوام	عادي نوفيانتو	
الخميس	تصريف الاصطلاح	محسون مرزوقي	
الجمعة	متن الأجرومية	مصباح	

فصل الثاني (ب)

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الأحد	تصريف الاصطلاح	محسون مرزوقي	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	تفسير الإبريز	متقين مُحَمَّد	

	مُحَمَّد طه	اللغة العربية ١	الثلاثاء
	مصباح	متن الأجرومية	الأربعاء
	عادي نوفيانتو	عقيدة العوام	الخميس
	محاسن الهمام	فقه الواضح	الجمعة

فصل الثالث

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الأحد	خريضة الباهية	أحمد هدى	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	اللغة العربية ٢	مُحَمَّد طه	
الثلاثاء	فتح القريب	أحمد هدى	
الأربعاء	الأمثلة التصريفية+إعلال	أحمد هدى	
الخميس	عمريطي	أحمد هدى	
الجمعة	تفسير الجلالين	م. عبد القهار حسني	

٣. جداول الدروس مدرسة الدينية لطالبات

فصل الأول (أ)

اليوم	المادة	المعلمة	الوقت
-------	--------	---------	-------

١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠	أنا محبوبة	ألا	الأحد
	فيردا موليدة .ر	اللغة العربية	الاثنين
	هند	خلاصة	الثلاثاء
	مكيال عادية	سفينة	الأربعاء
	عناية الرشيدة	تحفة الأطفال	الخميس
	سومارني	الأربعين النووي	الجمعة

فصل الأول (ب)

اليوم	المادة	المعلمة	الوقت
الأحد	تحفة الأطفال	عناية الرشيدة	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	سفينة	فترة .أ	
الثلاثاء	ألا	أنا محبوبة	
الأربعاء	خلاصة	هند	
الخميس	الأربعين النووي	سومارني	
الجمعة	اللغة العربية	فيردا موليدة .ر	

فصل الأول (ج)

اليوم	المادة	المعلمة	الوقت
الأحد	سفينة	هداية المفلحة	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	ألا	أنا محبوبة	
الثلاثاء	الأربعين النووي	ليلة المفيدة	
الأربعاء	خلاصة	عائشة طاهر	
الخميس	اللغة العربية	فيردا موليدة .ر	
الجمعة	تحفة الأطفال	عناية الرشيدة	

فصل الثاني (أ)

اليوم	المادة	المعلم / المعلمة	الوقت
الأحد	فقه الواضح	فيا	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	متن الأجرومية	بامبانج هاريادي	
الثلاثاء	عقيدة العوام	ستي رفيقة	
الأربعاء	تفسير الإبريز	متقين	
الخميس	تصريف الاصطلاح	زدي كرميتان	
الجمعة	اللغة العربية ١	أنا محبوبة	

فصل الثاني (ب)

اليوم	المادة	المعلم /المعلمة	الوقت
الأحد	عقيدة العوام	ستي رفيقة	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	اللغة العربية ١	مرصادا	
الثلاثاء	متن الأجرومية	بامبانج هاريادي	
الأربعاء	تصريف الاصطلاحى	زدني كريمتان	
الخامس	تفسير الإبريز	متقين	
الجمعة	فقه الواضح	فيا	

فصل الثالث

اليوم	المادة	المعلم /المعلمة	الوقت
الأحد	خريضة الباهية	م. عبد القهار حسني	١٧.٠٠٠-١٦.٠٠٠
الاثنين	اللغة العربية ٢	عائشة طاهر	
الثلاثاء	تقرير السيدة	مكيال عادية	
الأربعاء	الأمثلة التصريفية+إعلال	بامبانج هاريادي	
الخامس	تفسير الجلالين	م. عبد القهار حسني	
الجمعة	عمرىطي	أحمد هدى	

٤. جداول الدروس (فصل التخصص) لطلاب

فصل الأول والثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الإثنين	أصول الفقه	بامبانج هاريادي	٢٠٠٠٠-٢١٠٠٠
الثلاثاء	عمريني ٢	أحمد هدى	
الأربعاء	تفسير الجلالين	أحمد هدى	
الخميس	أنوار المسالك	م. عبد القهار حسني	
الجمعة	منهج العابدين	ينصر مزادي	
السبت	قواعد الإعراب	أحمد هدى	

٥. جداول الدروس (فصل التخصص) لطالبات

فصل الأول

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الإثنين	عمريني ٢	أحمد هدى	٢٠٠٠٠-٢١٠٠٠
الثلاثاء	تفسير الجلالين	م. عبد القهار حسني	

الأربعاء	منهج العابدين	ينصر مزادي
الخميس	أصول الفقه	بامبانج هاريادي
الجمعة	قواعد الإعراب	أحمد هدى
السبت	أنوار المسالك	م. عبد القهار حسني

فصل الثاني

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الاثنين	ألفية ابن مالك	أحمد هدى	٢١.٠٠٠-٢٠.٠٠٠
الثلاثاء	تفسير الجلالين	م. عبد القهار حسني	
الأربعاء	منهج العابدين	ينصر مزادي	
الخميس	أصول الفقه	بامبانج هاريادي	
الجمعة	ألفية ابن مالك	أحمد هدى	
السبت	أنوار المسالك	م. عبد القهار حسني	

٦. جداول الدروس بعد صلاة الصبح لطلاب وطالبات

اليوم	المادة	المعلم	الوقت
الاثنين	جواهر الكلام	م. عبد القهار حسني	بعث صلاة الصبح

الثاء	تعليم متعلم	أحمد هدى
الأربعاء	تعليم متعلم	أحمد هدى
الخميس	مختار الحديث	شفاء الدين
الجمعة	أهل السنة والجماعة	م. عبد القهار حسني
السبت	نصائح العباد	شفاء الدين

د. أحوال المعلمين والطلاب معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

وهؤلاء المعلمون والمعلمات كما نرى في الجدول التالي:^{٦١}

حالة المعلمين والموظفين في معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠ م

الوظيفة	الجنس		الأسماء	الرقم
	أنثى	ذكر		
المؤسس/ المعلم		✓	شفاء الدين	١
رئيس الرعاية/ المعلم		✓	م. عبد القهار حسني	٢
الراعي لطلاب/ المعلم		✓	أحمد هدى	٣
المعلم		✓	متقين	٤
المعلم		✓	مصباح	٥

^{٦١} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة من نيا، الأمانة للبنات في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، التاريخ ٤ مايو ٢٠١٩

المعلم	✓	مُحَمَّد محسون مرزوقي	٦
المعلم	✓	مُحَمَّد محاسن الهمام	٧
المعلم	✓	عادي نوفيانتو	٨
المعلم	✓	مُحَمَّد طه	٩
المعلم	✓	مصباح المنير	١٠
المعلم	✓	بامبانج هاريادي	١١
المعلم	✓	مُحَمَّد أشموني نور خيرى	١٢
المعلم	✓	مُحَمَّد أرضيان شاه	١٣
المعلم	✓	ينصر مزادي	١٤
رئيس المدرسة الدينية/ المعلمة	✓	مكيال عادية	١٥
الراعية لطالبات/ المعلمة	✓	عناية الرشيدة	١٦
المعلمة	✓	هداية المفلحة	١٧
المعلمة	✓	ستي رفيقة	١٨
المعلمة	✓	فترة أ.	١٩
المعلمة	✓	أنا محبوبة	٢٠
المعلمة	✓	فيردا مولدة ر.	٢١
المعلمة	✓	سومارني	٢٢

المعلمة	✓		ليلة المفيدة	٢٣
المعلمة	✓		فيا	٢٤
المعلمة	✓		هند	٢٥
المعلمة	✓		مرصادا	٢٦
المعلمة	✓		زدني كريمتان	٢٧
المعلمة	✓		عائشة طاهر	٢٨

وأما الطلاب في هذا المعهد تتكون من الذكور والإناث، وعددهم كما نرى في الجدول التالي:^{٦٢}

حالة الطلاب في معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو
السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠ م

مجموع	الجنس		الفصل
	أنثى	ذكر	
٢٩٣	٢١٤	٨٤	الدينية
٤٤	١٨	٢٦	التخصص
٣٣٧			المجموع

^{٦٢} الوثيقة التي أخذت بها الباحثة من نيا، الأمانة للبنات في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، التاريخ ٤ مايو ٢٠١٩

هـ. الوسائل التعليمية معهد دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

أما الوسائل التعليمية الموجودة في هذا المعهد كما نرى في الجدول التالي: ^{٦٣}

حالة الوسائل التعليمية في دار الفلاح أرينج - أرينج باتو

الرقم	الوسائل	عدد الغرفة
١	مسكن الطلاب	ثلاثون غرف
٢	مسكن الطالبات	ستة عشر غرف
٣	القاعة	غرفة واحدة
٤	مصلى لطلاب	غرفة واحدة
٥	مصلى لطالبات	غرفة واحدة
٦	غرفة التعلم	غرفة واحدة
٧	غرفة الضيوف	غرفتان
٨	المطبخ	غرفة واحدة
٩	الحمام لطلاب	ثمانية غرف
١٠	الحمام لطالبات	اثنتا عشر غرف
١١	تعاونية الطلاب	غرفة واحدة
١٢	تعاونية الطالبات	غرفة واحدة
١٣	العيادات الصحية	غرفة واحدة
١٤	مكتبة لطلاب	غرفة واحدة

^{٦٣} نتيجة المقابلة مع نيا، الأمانة للنبات في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو، التاريخ ٤ مايو ٢٠١٩

غرفة واحدة	مكتبة لطالبات	١٥
------------	---------------	----

الصورة لتأكيد البحث

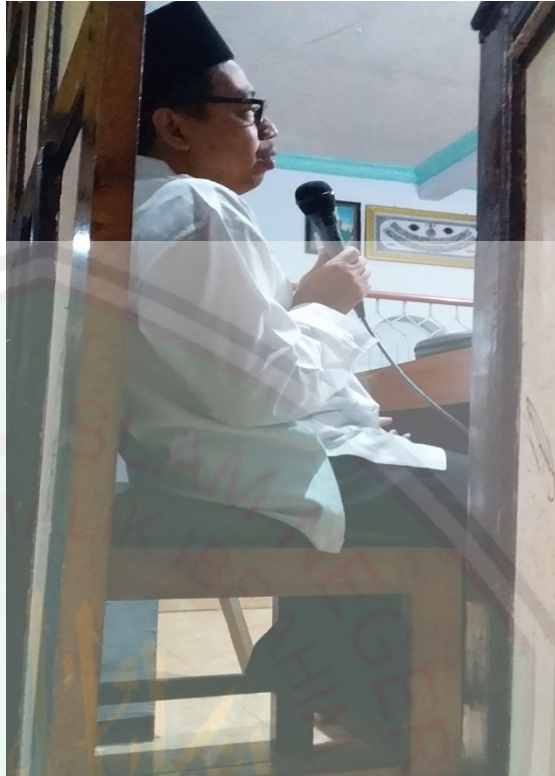




مقابلة الباحثة مع المؤسسة و الرعاية معهد مفتاح العلوم مالانج



مقابلة الباحثة مع الأمانة لطالبات معهد مفتاح العلوم مالانج



أشقة التعلم ترجمة كتب التراث

معلم الترجمة معهد مفتاح العلوم مالانج





بعض كتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج
أشطة التعلم ترجمة كتب التراث في معهد مفتاح العلوم مالانج

PUSAT PERPUSTAKAAN





مقابلة الباحثة مع الأمانة

معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

مقابلة الباحثة مع معلم الترجمة كتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو



أششطة التعلم ترجمة كتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

أششطة التعلم ترجمة كتب التراث في معهد دار الفلاح أرينج-أرينج باتو

بعض كتب التراث المستخدمة في معهد مفتاح العلوم مالانج



السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية

الاسم : فاطمة
 المكان/تاريخ الميلاد : ميدان/ ٣ يوليو ١٩٩٠
 الوالد : جمال الدين
 الوالدة : مسراواتي مسلم
 العنوان : ميدان، سومطرة الشمالية
 رقم الجوال : ٠٨٢٣٩٩١١٩٥١٨ :

البريد الإلكتروني :
 fatimahjamaluddin90@gmail.com

ب. المراحل الدراسية



الرقم	المراحل الدراسية	السنة
١	مدرسة أساسية مُجَدِّية ٢٣ ميدان، سومطرة الشمالية	١٩٩٦-٢٠٠٢
٢	مدرسة متوسطة مركز التعلم المنار ميدان، سومطرة	٢٠٠٢-٢٠٠٥

	الشمالية	
٢٠٠٨-٢٠٠٥	مدرسة عالية مركز التعلم تيلادان ميدان، سومطرة الشمالية	٣
٢٠١٧-٢٠١٣	جامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية	٤
٢٠١٥-٢٠١٣	معهد السنة بانجيرو-غاوى، سولاويسي الجنوبي	٥
٢٠٢٠-٢٠١٧	كلية الدراسات العليا جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج، جاوى الشرقية	٧٦

